

# Curriculum Vitae of Danko Šipka

## General Information

<i>Birth date and place</i>	July 9, 1962, Banjaluka, Yugoslavia
<i>Citizenships</i>	United States, Poland, Serbia, and Bosnia-Herzegovina
<i>marital status</i>	married (the spouse is a pharmacist), two children
<i>E-mail</i>	<a href="mailto:Danko.Sipka@asu.edu">Danko.Sipka@asu.edu</a>
<i>Web</i>	<a href="http://www.public.asu.edu/~dsipka">http://www.public.asu.edu/~dsipka</a>

## Chronology of Education

2010	Professorship in Humanities, a professorial title conferred by the President of the Republic of Poland on October 7, 2010
1999	Habilitation (habilitacja) in Slavic Studies, Adam Mickiewicz University /Habilitation is not graded in Poland, the decision of the Scholarly Council was unanimous, the decision was approved unanimously by Central Qualifying Committee on February 17, 2000/
1998	PhD in Psychology, Institute of Psychology of the Polish Academy of Sciences, Dissertation: "The Concepts of Democracy and National Interest, Attitudes toward Those Values and Interpretation of Political Events (Using the Example of the War in the Former Yugoslavia)" /PhD thesis is not graded in Poland, the decision of the Scholarly council was unanimous/
1998	M.A in Russian Philology at the Adam Mickiewicz University Russian Department, Thesis: "Generating Slavic Inflections in Minimal Information Grammar" (GPA 4.9 /scale 1-5, with 6 given only exceptionally/)
1997	Diploma, Graduate School for Social Research, four-year graduate program in Sociology, Psychology, and Philosophy (GPA 5.2 /scale 1-5, with 6 given only exceptionally/)
1989	Ph.D. in Linguistics, University of Belgrade, Yugoslavia, Dissertation: "Lexical Homonymy in Standard Contemporary Serbo-Croatian" /PhD thesis is not graded in Yugoslavia/
1987	M.A. in Philology, University of Belgrade, Yugoslavia, Major: Linguistics, Thesis topic: "Terminological Lexicon of the Car- mechanic Profession in Serbo- Croatian", (GPA 9.5 /scale 5-10/)
1985	B.A. in South Slavic Languages and Yugoslav Literatures, University of Sarajevo, Yugoslavia, Graduate Paper: "The Mechanisms of Semantic Generalization and Formal Condensation, Using the Example of the Proverbs from V.P. Karadzic's Collection" (GPA 9.8 /scale 5-10/)

## Additional Education

International Summer School in Political Science and International Relations, Stawiska, Olsztynek, Krynica Górska (Poland), 10 courses, each is an equivalent of one-semester 3-SCH course at US universities, each taught by the faculty from Harvard, Princeton, New School, CalTech, UC Berkeley, Johns Hopkins, GWU, US Naval Academy, and University of Pennsylvania, summer of 1994, 1995, 1996, 1997, 1998

Six-month research in the teaching of Polish as a foreign language and Polish émigré studies at the Polonian Institute of Jagiellonian University, Cracow, Poland, 1994

Summer School in Human Rights, Miedzeszyn, Poland, September 1994

Graduate Colloquium and one Lexicology Seminar taught by Prof. Leonhard Lipka at the University of Munich, Germany, 1991-1992

Applied Linguistics Course taught by Prof. Dieter Wunderlich at the University of Düsseldorf, Germany, 1991

Two computational linguistics courses taught by Prof. C.C. Cheng at the University of Illinois at Urbana-Champaign, 1987-1988

Summer School of Slovene Language, Literature, and Culture, University of Ljubljana, summer of 1986

Introductory Mandarin Chinese, Arizona State University, AY 2006-07

Introductory Modern Standard Arabic, Arizona State University, AY 2007-08

Intermediate Modern Arabic, Arizona State University, AY 2008-09

Arabic Culture and Religion, Arizona State University, WS 2007

Advanced Macedonian, Summer of 2018

Various foreign language courses (English, German, French, Polish) at different institutions

Training for Affirmative Action representatives at Arizona State University, 2003

Safe van driving course at Arizona State University, 2003, renewed 2014

Designing and Teaching an Outstanding On-Line Course, Arizona State University, 2004

Oral Proficiency Interview Tester Training Workshop, Brigham Young University, 2005 (certified in Polish 2006, English 2010)

Oral Proficiency Interview Tester Training Refresher Workshop, San Diego, CA, 2009 (renewed certification in Polish until 2014, earned certification in English until 2014)

Provisional Computerized Oral Proficiency Interview Tester license, ACTFL (July 2010-)

Certified as a court interpreter for Serbo-Croatian in the Federal Immigration Court Approved as court interpreter in Arizona Court Interpreter Registry (June 2012-)

Recertified as ACTFL OPI tester for Polish and English (2014, certified until 2018, recertified until 2022)

Certified as a Department of Homeland Security and Internal Revenue Service interpreter for Polish, Serbian, Croatian, Bosnian, Montenegrin, and Serbo-Croatian (May 2015-) Security clearances extended in 2020.

Recertified as a Department of Justice court interpreter for Serbian, Croatian, Bosnian, Montenegrin, and Serbo-Croatian (October 2015-) Security clearances extended in 2020.

Completed Advanced Macedonian Course, Summer of 2018

Certified as translator/interpreter for the Center for Medicare and Medicaid Services (along with previous certifications for IRS, ICE, and US Immigration Court) 2020

Completed Understanding English Dictionaries, an open course at Coventry University, 2020

**Grants, Awards, Membership**

*Institutional Grants and Contracts*

NFTMLA grant to organize a panel on Standardizing Final Learning Objectives at the NCOLCTL, 2019, \$10000

MLA Support the Census Grant, \$500, 2019

\$30,000 from ASU College of Liberal Arts and Sciences for tester certification within Language Instruction Standardization Initiative, 2018

NFTMLA grant to organize a panel on Less Common Teaching Environments in LCTLs at the NCOLCTL 2018, \$10000

ASU Russian StarTalk, Summer of 2016, \$54,000, principal investigator

NFTMLA grant to organize a panel on Intercultural Language Teaching: Teacher Training in LCTLs at the NCOLCTL 2016, \$5000

Professional Language Skills Enhancement Training: An Arizona State University LTC Partnership Proposal, year three, \$385,000, co-principal investigator (principal investigator for final two quarters)

Professional Language Skills Enhancement Training: An Arizona State University LTC Partnership Proposal, year two, \$400,000, co-principal investigator

Professional Language Skills Enhancement Training: An Arizona State University LTC Partnership Proposal, year one, \$275,000, co-principal investigator

Serbian language instruction services for U.S. Embassy Belgrade, \$30,000, co-PI in charge of teacher training, evaluation, and student assessment.

Donation from the Consulate General of the Republic of Poland in Los Angeles for ASU Polish Language Program, \$15,000

Donation from the Consulate General of the Republic of Poland in Los Angeles for ASU Polish Language Program, \$2,300

Donation from the Polish Honorary Consul in Arizona for ASU Polish Language Program, \$2,000

Arizona Board of Regents Learner Centered Education Grant, \$46,871, principal investigator

Bosniac Language and Culture Immersion Camp, contract awarded to ASU CLI by USAF Medina Joint Language Center, February, 2005, \$38,000, principal investigator

Bosniac Language and Culture Immersion Camp, contract awarded to ASU CLI by USAF Medina Joint Language Center, September-October, 2004, \$38,000, principal investigator

Bosniac Language and Culture Immersion Camp, contract awarded to ASU CLI by Department of Defense, June 2004, \$29,000, principal investigator

Bosniac Language and Culture Immersion Camp, contract awarded to ASU CLI by USAF Medina Joint Language Center, November 2003, \$30,000, principal investigator

Croatian Water Management, awarded to ASU REESC by Word Learning, \$40,000, co-principal investigator

ASU – University of Sarajevo Religious Studies Linkage, \$200,000, co-principal investigator

Tatar Instruction and Support 2004, awarded to ASU CLI by SSRC, \$12,500, principal investigator

Tatar Instruction and Support 2005, awarded to ASU CLI by SSRC, \$12,500, principal investigator

Armenian Instruction and Support 2004, awarded to ASU CLI by SSRC, \$18,000, principal investigator

Armenian Instruction and Support 2005, awarded to ASU CLI by SSRC, \$20,000, principal investigator

Introductory Albanian Instruction 2004, awarded to ASU CLI by ACLS, \$7,400, principal investigator

Introductory Macedonian Instruction 2004, awarded to ASU CLI by ACLS, \$7,400, principal investigator

Introductory Albanian Instruction 2005, awarded to ASU CLI by ACLS, \$5,000, principal investigator

Introductory Macedonian Instruction 2005, awarded to ASU CLI by ACLS, \$7,200, principal investigator

Intermediate BCS Instruction 2004, awarded to ASU CLI by ACLS, \$7,400, principal investigator

Introductory BCS Instruction 2004, awarded to ASU CLI by ACLS, \$5,000, principal investigator

Introductory Polish Instruction 2004, awarded to ASU CLI by Polish American Congress, \$8,000

Elementary Albanian 2003, awarded by ACLS, co-PI - \$7,500

Elementary BCS 2003, awarded by ACLS, co-PI - \$7500

Introductory BCS 2003, awarded by ACLS, co-PI - \$7500

Elementary Macedonian 2003, awarded by ACLS, co-PI - \$7500

Intermediate Macedonian 2003, awarded by ACLS, co-PI - \$7500

Elementary Polish 2003, awarded by ACLS, co-PI - \$8000

Elementary Tatar, 2003, awarded by SSRC - \$9,720, principal investigator

Elementary and Intermediate Armenian, 2003, awarded by SSRC - \$17,280, principal investigator

Fulbright Junior Faculty Development Program to host one Uzbek and one Russian linguist, awarded by the US State Department, \$3,600, principal investigator and host

Consortium for Language Teaching and Learning Serbo-Croatian subtitling project grant, \$2,200, principal investigator

*Individual Grants and Awards*

Fulbright Scholar Award to teach and research in Serbia, awarded in 2021

Istvan Deak Visiting Professorship at Columbia University, awarded in 2020

Walton Lifetime Achievement Award from NCOLCTL, 2019

NCEEER STTG grant for research in Slovenia and Croatia in 2019

SILC research fellowship for archival research in Austria in 2019

Fellowship from the government of Slovenia for lexicographic research in the summer of 2019

Fellowship from the government of the Republic of Macedonia for the participation in the 2018 Macedonian Language Seminar and Conference

Professor Fellowship from the Slavic and Eurasian Center of Hokkaido University, Sapporo, Japan for fall semester 2017 (on average, awarded to 7% of the applicants)

Outstanding Faculty Mentor Nomination from Graduate College, 2017

Chosen for NFMFLTA President Elect 2018- (the organization which publishes *The Modern Language Journal*)

\$5000 from NFMFLTA to organize a panel titled Intercultural Language Teaching: Teacher Training in LCTLs at the NCOLCTL 2016

Melikian Research Fund Award 2012, 2014, 2015, 2017

Won visiting researcher status at Australian National University, August 2014.

Invited author of the Belgrade International Book Fair, October 2014

Recertified as Polish and English OPI Tester by ACTFL (2014-2018)

Received a grant from ACLS to study heritage speakers of Bosnian/Croatian/Serbian, 2010-2012, \$20,000

Won an Alexander von Humboldt Foundation Short-Term Research Fellowship in the spring semester of 2011, \$15000

Certified as an interpreter for Polish, Serbo-Croatian, Bosnian, Croatian, Montenegrin and Serbian with the Department of Justice, Homeland Security Department, and Internal Revenue Service (2015)

Certified as an English Oral Proficiency Interview Tester and recertified in Polish by ACTFL (February 2010)

Awarded a Professor of the Year Special Recognition Award, Arizona State University, 2007

Awarded a Dean's Distinguished Teaching Award, College of Liberal Arts and Sciences, Arizona State University, 2006

Certified as a Polish Oral Proficiency Interview Tester by ACTFL (February 2006)

Honors Disciplinary Faculty 2005-06, 2006-2007, 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010 – certificate of appreciation from ASU Barrett Honors College

Meritorious Recognition Award" from the Polish-American Congress of Arizona for the contribution in promoting Polish language and culture, 2006

Received a Certificate of Recognition" from the U.S. Consul General of Poland in Los Angeles, for promoting Polish culture and language in Phoenix, Arizona, 2006

Received a honorary membership in Dobro Slovo, the National Slavic Honor Association, 2003

Won a Fellowship from the International Summer School of Political Science and International Relations for summer programs 1994, 1995, 1996, 1997, 1998.

Won a Fellowship from the Stefan Batory Foundation for research at the Polonia Institute of the Jagielonian Institute in Cracow, Poland, spring semester 1994

Won a Fellowship from the Polish Academy of Sciences for Graduate Study at the School for Social Research in the academic year of 1993- 94, in Warsaw, Poland

Granted an Alexander von Humboldt Foundation Post-Doctoral Research Fellowship in the academic year of 1990-91 and 1991-92 at the University of Düsseldorf and the University of Munich, Germany

Awarded a Fulbright grant to teach Serbo-Croatian and to conduct research in the fields of lexicology and lexicography during the 1987-88 academic year, at the University of Illinois at Champaign- Urbana, and the University of Pittsburgh

Awarded a Grant from the Faculty of Philosophy in Ljubljana to participate in the Seminar of Slovene Language, Literature and Culture at the University of Ljubljana, Slovenia, summer of 1986

Won a Silver University Award for excellent scholarly performance in each academic year, University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, academic years of 1981-82, 1982-83, 1983-84, 1984-85

Won a Golden University Award for excellent scholarly performance at the end of my undergraduate program, University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, fall of 1985

Membership: ACTFL

## **Employment**

August 2005 -	Professor of Slavic Languages (since August 2011 coordinator of Slavic languages, January 2018 – August 2020 Head of German, Romanian, and Slavic Faculty, since August 2020 Head of Linguistics Faculty, since April 2019 lead of the Language Instruction Standardization Initiative), School of International Letters and Cultures, Arizona State University
August 2002 – July 2005	Associate Research Professor and Associate Director, Critical Languages Institute, Arizona State University
June 2000 - July 2002	Visiting professor at the Critical Languages Institute of Arizona State University (summer semesters only)

June 1999 - July 2002	Senior Linguist at McNeil Technologies, Springfield, Virginia
August 1998 – September 2010	Associate Professor at the Adam Mickiewicz University Slavic Department, Poznan, Poland
July 1996 -July 1998	Visiting Professor at the Adam Mickiewicz University Slavic Department, Poznan, Poland
December 1997 - June 1998	Consultant to the New Mexico State University Computing Research Laboratory, Las Cruces, New Mexico
October 1993 - October 1997	Graduate Fellow at the School of Social Sciences of the Polish Academy of Sciences, Warsaw, Poland
October 1995 - February 1996	Visiting Scholar at the Wrocław University Slavic Department, Wrocław, Poland
October 1993 - December 1998	Linguistic Research Director, Translation Experts Ltd, London
August 1994 - June 1996	Visiting Scholar at the Adam Mickiewicz University Slavic Department, Poznan, Poland
October 1992 - September 1993	Visiting Scholar at the Warsaw University Slavic Department, Warsaw, Poland
October 1990 - September 1992	Humboldt Visiting Scholar at the University of Duesseldorf and University of Munich, Germany
January - September 1990	Assistant Professor at the South-Slavic Department of the University of Sarajevo, Sarajevo, Yugoslavia
September 1987 - June 1988	Fulbright Visiting Scholar at the University of Illinois, Champaign-Urbana, USA
July - August 1988	Instructor at the East European Languages Summer Language Institute, University of Pittsburgh
September 1985 - December 1989	Lecturer at the South-Slavic Department of the University of Sarajevo, Sarajevo, Yugoslavia
June - September 1985	Manuscript Reader at “Oslobođenje” Daily, Sarajevo, Yugoslavia

### **Consultancies**

January 2021 -	Consultant to University of Maryland NFLC, Bosnian, Croatian, Serbian ILR 1-3
June - September 2020	Consultant of the Senat of the Republic of Poland for the study of Polish abroad

October – December 2020	Consultant to Avant Assessment, Bosnian, Croatian, Serbian ILR 3
December 2017 - September 2018	Consultant to University of Maryland NFLC, ILR 1-3 assessment objects, Serbian, Croatian
January 2018	Consultant to Maricopa County Public Defender's Office
December 2015, June 2017	Consultant to Avant Assessment Serbian and Croatian reading ILR 3
December 2010 - 2013	Consultant to University of Maryland NFLC, ILR 1-3 assessment objects, Serbian, Croatian, Polish
December 2011	Consultant to Glyph Inc., testing Croatian Localization Module for Windows
December 2011	Consultant to Avant Assessment Croatian ILR 3 assessment materials development, reading
November 2008 – January 2011	Consultant to Avant Assessment, Serbian, Croatian, and Polish ILR 3 and 4 assessment materials development, reading
April 2009	Consultant to Franklin Electronic Publishers, Polish audio materials verification
October 2008	Consultant to Butler-Hill Group, Croatian spell-checker advanced testing
October - November 2005	Consultant to the Comprehensive Language Center, Arlington, VA, general linguistic training discs development
July 2005	Consultant to the Department of Linguistics of University of Illinois, Serbian named entity tagger development
June 2004 – February 2006	Consultant to the Inxight, Silicone Valley, CA, morphological generators/analyzers for Serbian, Croatian, and Czech
April - July 2004	Consultant to the Microsoft Corporation Proofing Unit, Dublin, Ireland, Bosnian spell-checker testing
June – July 2004, January 2008-	Consultant to the Glyph Corporation, Seattle, Washington, sensitive geostrategic terminology database development for Bosnian, Croatian, Serbian, and Slovene
May - August 2003	Consultant to the Multilingual Solutions and Instructor at Medina Joint Language Group, USAF, curriculum development for special language



	courses for military linguists
February - April 2002	Consultant to the Microsoft Corporation Geostrategic Unit, Redmond, Washington, Croatian and Serbian sensitive geostrategic terminology database development
January 1999 - January 2000	Consultant to the Translation Experts Ltd, London, Polish and Serbo-Croatian machine translation systems development
July 1998 - June 1999	Consultant to the Multilingual Research and Management, Kensington, Maryland, Serbo- Croatian lexicographic work

### **Academic Service**

Immediate Past Chair of the ACTFL SIG on Less Commonly Taught Languages

Immediate Past President of the NFMLTA (the publisher of the MLJ), also serving Executive and chairing Outreach Committee, 2021

President of the NFMLTA (the publisher of the MLJ), also serving Executive and Financial committees, 2020

President-elect of the NFMLTA (the publisher of the MLJ), also serving on Executive, Selection, and Outreach committees, 2018-2019

Evaluator for American Council on Education (two reviews of the National Cryptographic School, and one review of Avant Assessment), 2021

Alternate reviewer for two competitions at the Department of Education, 2021

Member of the organizing committee for the conference: Lexicographic Aspects of Reference Works at the Academy of Science of Bosnia and Herzegovina, 2021-

Reviewer for *Studia Lexicographica*, a journal published by Croatian Academy of Sciences and Arts, Zagreb, Croatia, 2021

Reviewer for *Južnoslovenski filolog*, a journal published by Serbian Academy of Sciences and Arts, Beograd, Serbia, 2021

Reviewer for Bosnian Language Institute, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, 2021

Reviewer for a tenure case at the University of Vienna, Vienna, Austria, 2021

Member of the Center for Lexicography and Lexicography of the Academy of Sciences and Arts of Bosnia and Herzegovina, 2020-

Reviewer for *PSICL*, 2020

Reviewer for Serbian Studies, 2020

Reviewer for Georgetown University Press, 2020

Reviewer for research proposals at Nazarbaev University, Kazakhstan, 2000-2021

Member of the organizing committee of the Balkan and South Slavic Conference 2020

Reviewer for the Department of Education, Fulbright Seminars Abroad, 2019, 2020

Reviewer of five book proposals for Prometej, Novi Sad, 2019

Reviewer of a book proposal for PONS ONE

Reviewer for NCOLCTL 2020 Conference

Reviewer for Facta Universitatis' Series Mathematics and Informatics, University of Nis, Serbia, 2019

Reviewer for ACTFL 2019 Convention

Reviewer for NCOLCTL 2019 Conference

ACTFL Officer and Chair of the Special Interest Group for Less Commonly Taught Language, elected in 2018, serving 2019-2020 as the chair, and 2021 as the immediate past chair

Member of two ASU SILC junior advisory committees, 2019, 2020

Advisory Board member for 2020 conference titled Modern Dictionaries and Their Average Users: Old problems, contemporary directions, and new challenges, Belgrade, May 2020,

Certified translator and interpreter with security clearances for Immigration and Customs Enforcement, Internal Revenue Service, and US Immigration Court, 2015-

AZ Speaks roster speaker for Arizona Humanities Foundation, 2015-

Barrett Honors College disciplinary faculty advisor, 2014-

Barrett Honors College Scholarly Council member, 2014-

ASU National Scholarship and Fellowships Committee, 2014-

Scholarly board member of Colloquium, <http://colloquium.aau.at/index.php/Colloquium/about>, 2014-

ACTFL OPI Mentor, 2014- (in 2019, mentored one candidate who got certified)

Certified and Active ACTFL OPI Tester, 2006-

ASU SILC Executive Committee Member, 2018-

ASU SILC Personnel Committee Member, 2018-2020

Head of ASU SILC German, Romanian, and Slavic Faculty, 2018-2020

Head of Linguistics Faculty, 2020-

Lead of ASU SILC Language Instruction Standardization Initiative, 2018-

Member of the editorial board of the linguistic journal "Lingvističke aktuelnosti" published by the Serbian Language Institute, Belgrade, Yugoslavia, 2000-

Member of the Lexicographic and Lexicological Committee of the Serbian Language Council, joint institution of the Serbian Academy of Arts and Sciences, Montenegrin Academy of Arts and Sciences, Academy of Arts and Sciences of Republika Srpska, Matica Srpska, and all Serbian universities, 2001-

Member of the scholarly council of the Serbian Language Center "Azbukum", 1999-

Reviewer for the Formal Description of Slavic Languages conference, 2018

Head of a SILC search committee, 2018

Reviewer of the Serbian contributions volume for the International Congress of Slavists, 2018

Reviewer of a book submission for Alma, Belgrade, 2018

Reviewer of four book submissions for Prometej, Novi Sad, 2018

Reviewer for Czech linguistic journal Slovo a slovesnost, 2018

Reviewer of the volume with Serbian linguistic contributions to the International Congress of Slavists, 2018

Reviewer for Department of Education, Fulbright-Hays Group Projects Abroad Program, 2018

Reviewer for Department of Education, National Resource Centers, 2018

Reviewer for Department of Education, Fulbright-Hays Group Projects Abroad Program, 2017

Reviewer for Department of Education, Fulbright-Hays Seminars Abroad Program, 2016  
(alternate in 2017)

NFMLTA/*Modern Language Journal* Dissertation Support Grants Committee – Chair, 2017

NFMLTA/*Modern Language Journal* Roundtable Conference Grants Committee – Member, 2017

Reviewer for Canadian Slavonic Papers, paper submission, 2017

Reviewer of a paper submission for Jezikoslovlje, a University of Osijek Press journal, Osijek, Croatia, 2016

Reviewer for a conference paper submission, AATSEEL, 2017

Reviewer for Poznan Studies in Contemporary Linguistics, paper submission, 2017

Reviewer for a book proposal for Routledge Francis and Taylor, 2017

Reviewer for a collected volume for University of Novi Sad Press, Novi Sad, Serbia, 2016

Reviewer for a book submission for Adam Mickiewicz University Press, Poznan, Poland, 2016

Reviewer for a book submission for Prometej, Novi Sad, 2016

One of the initial 200 signers of the Declaration on the Common Language (<http://jezicinacionalizmi.com/deklaracija/>) and a consultant in its preparation.

Member of two SILC mentoring committees (2016-)

NFMLTA - NCOLCTL Research Award Committee chair (2016)

AZ Speaks Arizona Humanities speakers roster 2015-2017  
<http://www.azhumanities.org/speakers-2015-2017>

NFMLTA - NCOLCTL Research Award Committee chair (2015)

Reviewer for a European Union NEWFELPRO research proposal (2015)

Reviewer, Ministry of Education, Science, and Technological Development of the Republic of Serbia (2014), book submission

Reviewer, Journal of Slavic Linguistics (2015), paper submission

Reviewer, Scando-Slavica (2014), paper submission

Reviewer, Linguistic Sciences (2014), paper submission

Reviewer, Poznan Studies in Contemporary Linguistics (2014), paper submission

Reviewer, Poznanskie Studia Slawistyczne (2012, 2013, 2014), paper submissions

Evaluator for American Council on Education (National School of Cryptography, January and November 2011, November 2012, November 2013, November 2014, ACTFL, March 2015, October 2015, March 2016)

Beta-tested and earned the certificate of completion for Joint Chief of Staff Joint Knowledge Online Cross-Cultural Competence Trainer (2014)

NFMLTA - NCOLCTL Research Award Committee chair (2014)

Melikian Center Critical Languages Institute Turkish instructor search, committee member (2014)

Member of two ad-hoc SILC tenure committees (2014)

ASU National Scholarships and Fellowships Committee Member, 2013-

Barrett Honors College, Honors Faculty Council Member, 2013-

Barrett Honors College, Disciplinary Honors Faculty and Honors Faculty Advisor, 2013-

NSEP/Bohren campus selection committee member (2012, 2013, 2014, 2015, 2016)

Fulbright campus selection committee member (2012, 2013, 2014, 2015, 2016)

Evaluator for Austrian Science Foundation (summer 2011)

Evaluator for Defense Language Institute (summer 2011)

Publisher's reviewer for Alisa Mahmutovic Kao frazeološki rječnik

Reviewer Proposed testing materials for Polish heritage schools in Arizona for Polish American Congress

Referee for Journal of Slavic Linguistics

Reviewer, AATSEEL conference submissions, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009

Reviewer, Slavica Vratislaviensis, 2008, paper submissions, University of Wroclaw, Poland

Reviewer, Die Unterschiede zwischen B/K/S, volume submissions 2007, 2008, 2009 University of Graz, Austria

Teacher Training for ACFL, reviewed and provided an assessment of Polish syllabi for the City of Chicago Colleges

Reviewer, Perspectives on Slavistics, 2008, University of Hamburg, Germany

Editor-in-chief, Journal of the NCOLCTL, 2007-

Member of the Editorial Board <http://www.suedslavistik-online.de/>, until 2014

Juror, State Department Title VIII 2008 South-East Europe competition

American Council on Education language programs evaluator

Member of the editorial board of the linguistic journal "Lingvističke aktuelnosti" published by the Serbian Language Institute, Belgrade, Yugoslavia, 2000-

Member of the Lexicographic and Lexicological Committee of the Serbian Language Council, joint institution of the Serbian Academy of Arts and Sciences, Montenegrin Academy of Arts and Sciences, Academy of Arts and Sciences of Republika Srpska, Matica Srpska, and all Serbian universities, 2001-

Member of the scholarly council of the Serbian Language Center "Azbukum", 1999-

Member of the ASU Committee on Academic Freedom and Tenure, 2006-2009

Member of the ASU College of Liberal Arts Information Technology Infusion Steering Committee, 2002-

Member of the editorial board of the ASU Institute for Issues in the History of Science, 2006-

Member of the ASU National Scholarships and Fellowships Committee, 2004-

Member of the ASS Languages and Literatures Department Curriculum Committee, 2005-

Member of the ASU Slavic Section Curriculum Revision Task Force, 2002

Member, AATSEEL Committee on Testing and Professional Development

President, AATSEEL, Arizona Chapter, 2003-2005

Member of the ASU Slavic Section Program Review Committee, 2003

Member of the ASU Russian and East European Consortium By-Laws Committee, 2003

Member of the ASU Russian and East European Consortium Study Abroad Committee, 2003-

Member of the ASU Russian and East European Consortium Library Committee, 2003-

Member of the ASU Slavic Section Russian Assistant Professor Search Committee, 2002-2003

Member of the ASU Russian and East European Center Administrative Assistant Search Committee, 2002

Member of the ASU Social Sciences Information Technology Support Staff Search Committee, 2002, 2003

Chair of the ASU Critical Languages Institute Instructors Search Committee, 2003-2004

Member of the ASU English Department Information Technology Assistant Professor Search Committee, 2003-2004

Evaluator for CUNY, Coney Island (summer 2004)

Evaluator for National Endowment for the Humanities (summer 2004)

Reviewer for Routledge (summer 2004)

Examiner for the Serbo-Croatian course at the University of Arizona Critical Languages Program (2005-2006)

Referee for the book "Poljsko-srpskohrvatski rečnik biljaka", GP Art, Gdańsk, 2002 by Dušan-Vladislav Pažderski

Referee for the book "Srpski za strance", Wydawnictwo Naukowe UAM, 2004 by Pavle Ćosić

Consultant for the SerboCroatian-English Military Dictionary, Dunwoody Press, 2002, by Jack Jones

Consultant for the Serbian Grammar for Foreigners, Azbukum, 2002

Consultant for the Dictionary of Loanwords, by Ivan Klajn and Milan Šipka

Consultant for the Dictionary of Synonyms, by Pavle Ćosić

Consultant for the doctoral dissertation 'Russian Loanwords in South and West Slavic Languages', by Jovan Ajduković

Referee for the book "Onomatopeje i wykrzykniki", Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

**Thesis Advisor and Postgraduate-Scholar Sponsor**

Defended Theses (MA theses directorship is default; doctoral theses and committee memberships are marked)

Arkadiusz Bogulicz, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Agnieszka Borowska, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Zyjahmi Cakolli, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Jazysza Cakolli, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Małgorzata Debinska, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Joanna Dobosiewicz, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Maciej Dobosiewicz, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Małgorzata Franek, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Katarzyna Gwozdziak, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Anna Józwicka, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Monika Juziak, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Ewa Kaliszewska, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Małgorzata Klos, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Agnieszka Król, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Melanie Mierzejewski, Arizona State University, Tempe, USA (committee member)  
Karina Oller, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Aneta Pecyna, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Karolina Przewozna, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Małgorzata Przybylak, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Monika Robaszynska, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Renata Rusche, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Andrzej Sateja, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Igor Serafin, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Renata Szczotkowska, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Anna Tuszynska, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Jakub Walesiak, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Lidia Wiatrowska, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Jakub Wiecanowski, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Olena Tsurska, Arizona State University, Tempe, USA (committee member)  
Anna Wilk, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Jakub Zgolinski, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Sybilla Budzinska, University of Wroclaw, Wroclaw, Poland (PhD thesis, committee member)  
Bartolomiej Chraplewski, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Anna Skowron, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Joanna Ceglowska, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Robert Niebuhr, Arizona State University, Tempe, USA (committee member)  
Zoran Rosic, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland  
Debra Neill, Arizona State University, Tempe, USA (PhD thesis, committee member)  
Daniela Kostadinovska, Arizona State University (committee member)  
Joanna Dobosiewicz, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland (PhD thesis, advisor)  
Anna Skowron, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland (PhD thesis, advisor)  
Cristina Duculescu, Arizona State University, Tempe, USA (committee member)  
Olena Tsurska, Arizona State University, Tempe, USA (PhD thesis, committee member)  
Kara McAllister, Arizona State University, Tempe, USA (PhD thesis, committee member)  
Lupcho Spasovski, Arizona State University, Tempe, USA (PhD thesis, committee member)  
Hank Kuiper, Arizona State University, Tempe, USA (committee member)  
Amanda Weaver, Arizona State University, Tempe, USA (PhD thesis, thesis director)

#### Theses in Progress

Nina Sabolik, Arizona State University, Tempe, USA (PhD thesis, committee member)  
Gina Scarpete Walters, Arizona State University, Tempe, USA (PhD thesis, thesis director)  
Đurđa Jovanović-Padejski, Arizona State University, Tempe, USA (PhD thesis, thesis director)

Xiaomen Zhang, Arizona State University, Tempe, USA (PhD thesis, committee member)

Total: 39 defended M.A. Theses, 6 defended Ph.D. thesis, 3 Ph.D. theses in progress

US State Department Junior Faculty Development Program Coordinator

Botyr Djuraev, Taskent, Uzbekistan (annual stay at ASU, 2003-04)

Dmitry Krioukov, Vogograd, Russia (annual stay at ASU, 2003-04)

### **Major Fields**

Lexicology

Lexicography and Metalexigraphy

Cognitive and Intercultural Linguistics

Instruction and Acquisition of Less Commonly Taught Languages

Psycholinguistics

Computational linguistics

### **Work in Progress**

Multiple Equivalence: Translation Challenges (book project)

From Society to Lexicography and Back: Slavic dictionaries as ideological maneuvers (book project)

Intercultural Language Programs: A startup guide (edited volume project)

Various papers in the field of lexicology and lexicography

### **Languages** (the highest level in any of the skills is indicated)

Bosnian/Croatian/Serbian (ILR 5), Polish (ILR 4+), English (ILR 4), Russian (ILR 3+), German (ILR 3+), Slovene (ILR 3), French (ILR 2), Macedonian (ILR 3), Spanish (ILR 1+), Mandarin Chinese (ILR 0+), Modern Standard Arabic (ILR 0+); Japanese (ILR 0+), Latin, Old Church Slavonic, other Slavic languages (reading and listening at ILR 2+)

### **BIBLIOGRAPHY**

Publications are listed chronologically. English translations are provided for the titles in other languages (Serbo-Croatian, Polish, German).

#### **Books**

1. Leksička homonimija - na primjeru savremenog standardnog srpskohrvatskog jezika [Lexical Homonymy, Using the Example of the Contemporary Standard Serbo-Croatian] Radovi instituta za jezik u Sarajevu 13, 1990, p. 1- 171
2. Uvod u leksikologiju i srodne discipline [Introduction to Lexicology and Bordering Disciplines], Novi Sad, Matica srpska, 1998, p. 1-245 (second, expanded edition: 2005)
3. Opscene reči u srpskom jeziku [Obscene Words in the Serbian Language], Beograd, CPL, 1999, p. 1-247
4. Rečnik srpsko-poljske homonimije i paronimije /with a group of associates/ [SerboCroatian – Polish Dictionary of Homonyms and Paronyms], Wydawnictwo Naukowe UAM, 1999, p. 1-160



5. A Bibliography of Serbo-Croatian Dictionaries: Serbian, Croatian, and Bosnian Muslim, Springfield: Dunwoody Press, 2000, p. 1-225
6. SerboCroatian-English Colloquial Dictionary, Springfield: Dunwoody Press, 2000, p. i-xxxiv, 1-664
7. Enigmatski Glosar. Dio 1. Osnovni oblici [Crosswords Puzzle Glossary], Belgrade: Alma 2002, p. 1-1315
8. Kurmanji Kurdish – English Glossary (with Ferdidion Celebi), Springfield: Dunwoody Press, 2002, p. i-x, 1-408
9. Dictionary of Serbian, Croatian, and Bosnian New Words, Springfield: Dunwoody Press, 2002, p. i-xii, 1-130
10. Obratni enigmatski glosar. Dio 1. Osnovni oblici [Reverse Crosswords Puzzle Glossary], Belgrade: Alma 2002, p. 1-1230
11. Demokracja a interes narodowy w ujmowaniu sytuacji politycznej: przyklad wojny w dawnej Jugoslavii [Democracy and National Interest in Interpreting a Political Situation: An Example of the War in the Former Yugoslavia], Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2002, p. 1-122 + Internet content.
12. Program nastave srpskohrvatskog (srpskog, hrvatskog i bosanskomuslimanskog) jezika [Serbo-Croatian (Serbian, Croatian, Bosnian Muslim) Curriculum], Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2003, p. 1-145 + Internet content
13. Leksička lista [Lexical List]. 1. A - neobican. Alma, Beograd, 2003, p. 1-834
14. Glosar tvorbenih formana [Glossary of Word-formation formants]. Alma, Beograd, 2003, p. 1-281 p. (second, expanded edition: 2005, 1-262 p.)
15. Osnovi morfologije [Foundations of Morphology]. Alma, Beograd, 2005, p. 1-390 p.
16. Lingvoterminološke paradigme [Paradigms of Linguistic Terminology]. Alma, Beograd, 2005, p. 1-363 p.
17. Leksička lista [Lexical List] 2 - neobično - žvrlijotina Alma, Beograd, 2006, p. 1-829
18. Obratni glosar [Reversed Glossary] 1 – a – udešavati, Alma, Beograd, 2006, 1-827
19. Obratni glosar [Reversed Glossary] 2 – rešavati - gruž, Alma, Beograd, 2006, 1-835
20. Prilozi za građu leksikološke i metaleksikografske bibliografije, Alma, Beograd, 2007. 166 p. 15 cm. ISBN 978-86-84023-86-7
21. A Comparative Reference Grammar of Bosnian/Croatian/Serbian, Springfield: Dunwoody Press, 2007, 1-740
22. A Dictionary of BCS-English False Cognates, Springfield: Dunwoody Press, 2008, 1- 150.
23. Slogovni glosar 2 [Syllabic Glossary 2], Beograd: Alma, 2011, 1- 543.
24. Rečnik opscenih reči [A Dictionary of Obscene Words], Prometej – Kornet, 2011, 1-247
25. Slogovni glosar 3 [Syllabic Glossary 3], Beograd: Alma, 2012, 1-337.
26. Savremeni srpsko-englski rečnik. Contemporary Serbian-English Dictionary, Novi Sad: Prometej, 2013, 1-800.

27. Savremeni englesko-srpski rečnik. Contemporary English-Serbian Dictionary, Novi Sad: Prometej, 2013, 1-1112.
28. (with Sabahudin Ćeman) Dictionary of Bosnian Islamic Terms, Springfield: Dunwoody Press, i-iii, 1-109
29. Veliki srpsko-engleski rečnik. Comprehensive Serbian-English Dictionary, Novi Sad: Prometej, 2014, 1-2238
30. Veliki englesko-srpski rečnik. Comprehensive English-Serbian Dictionary, Novi Sad: Prometej, 2015, 1-2356
31. Lexical Conflict: Theory and Practice, Cambridge: Cambridge University Press, 2015, 1-252
32. Od naših Rusa do komšijine krave: glosar stalnih razgovornih mesta [From our Russians to our neighbor's cow: a glossary of conversational commonplaces in Serbian], Novi Sad: Prometej, 2015, 1-145
33. Jezička geografija [Linguistic Geography], Novi Sad: Prometej, 2016
34. Srpski gramatički rečnik [Serbian Grammatical Dictionary], Novi Sad: Prometej, 2016 (appeared in 2017)
35. Lexical Layers of Identity. Cambridge: Cambridge University Press, 2019
36. Lexical Conflict: Theory and practice. Cambridge: Cambridge University Press, 2019 (the paperback edition of the 2015 book)
37. Lexical Layers of Identity. Cambridge: Cambridge University Press, 2021 (the paperback edition of the 2019 book)
38. The Geography of Words, Cambridge: Cambridge University Press, 2021 (in Europe and online), 2022 (in the United States)
39. Slovenski jezici: genealogija i ideologija, Beograd: Savez slavističkih društava Srbije, 2022 (with prepublication on-line in 2021)

Under contract

1. Water, Whiskey, and Vodka: The Story of Slavic Languages, Georgetown: Georgetown University Press (contract signed in 2020)

#### **Edited Volumes**

1. Journal of the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 5, Spring 2008, published by NCOLCTL.
2. Journal of the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 6, Spring 2009, published by NCOLCTL.

3. Journal of the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 7, Fall 2009, published by NCOLCTL.
4. Journal of the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 8, Spring 2010, published by NCOLCTL.
4. Journal of the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 9, Fall 2010, published by NCOLCTL
5. Dvojezična leksikografija bosanskog/hrvatskog/srpskog jezika, Südslavistik On-line, vol. 3, <http://www.suedslavistik-online.de/03/>, published by Universität Tübingen.
6. Journal of the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 10, Spring 2011, published by NCOLCTL
7. Journal of the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 11, Fall 2011, published by NCOLCTL
8. Journal of the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 12, Fall 2012, published by NCOLCTL
9. Journal of the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 13, Spring 2013, published by NCOLCTL
10. Journal the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 14, Fall 2013, published by NCOLCTL
11. Journal of the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 15, Spring 2014, published by NCOLCTL
12. Journal the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 16, Fall 2014, published by NCOLCTL
13. Journal the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 17, Spring 2015, published by NCOLCTL
14. Journal the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 18, Fall 2015, published by NCOLCTL
15. Journal the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 19, Spring 2016, published by NCOLCTL
16. Journal the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 20, Fall 2016, published by NCOLCTL
17. Journal the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 21, Spring 2017, published by NCOLCTL
18. Journal the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 22, Fall 2017, published by NCOLCTL
19. Journal the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 23, Spring 2018, published by NCOLCTL
20. Journal the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 23, Fall 2018, published by NCOLCTL

21. Journal the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 23, Spring 2019, published by NCOLCTL

22. Journal the National Council of Less Commonly Taught Languages, Volume 24, Fall 2019, published by NCOLCTL

#### **Co-edited Volumes**

1. Lingvističke aktuelnosti, Volume 1, 2000, published by Serbian Language Institute
2. Lingvističke aktuelnosti, Volume 2, 2000, published by Serbian Language Institute
3. Lingvističke aktuelnosti, Volume 3, 2001, published by Serbian Language Institute
4. Lingvističke aktuelnosti, Volume 4, 2001, published by Serbian Language Institute
5. Lingvističke aktuelnosti, Volume 5, 2002, published by Serbian Language Institute
6. Lingvističke aktuelnosti, Volume 6, 2002, published by Serbian Language Institute
7. Lingvističke aktuelnosti, Volume 7, 2003, published by Serbian Language Institute
8. Lingvističke aktuelnosti, Volume 8, 2003, published by Serbian Language Institute
9. Lingvističke aktuelnosti, Volume 9, 2004, published by Serbian Language Institute
10. Lingvističke aktuelnosti, Volume 10, 2005, published by Serbian Language Institute
11. Lingvističke aktuelnosti, Volume 11, 2006, published by Serbian Language Institute
12. Lingvističke aktuelnosti, Volume 12, 2007, published by Serbian Language Institute
13. Lingvističke aktuelnosti, Volume 13, 2008, published by Serbian Language Institute
14. Lingvističke aktuelnosti, Volume 14, 2009, published by Serbian Language Institute
15. Lingvističke aktuelnosti, Volume 15, 2009, published by Serbian Language Institute
16. Lingvističke aktuelnosti, Volume 16, 2010, published by Serbian Language Institute
17. Lingvističke aktuelnosti, Volume 17, 2010, published by Serbian Language Institute
18. Lingvističke aktuelnosti, Volume 18, 2011, published by Serbian Language Institute
19. Lingvističke aktuelnosti, Volume 19, 2012, published by Serbian Language Institute
20. Lingvističke aktuelnosti, Volume 20, 2012, published by Serbian Language Institute
21. Lingvističke aktuelnosti, Volume 21, 2013, published by Serbian Language Institute
22. Lingvističke aktuelnosti, Volume 22, 2013, published by Serbian Language Institute
23. Lingvističke aktuelnosti, Volume 23, 2014, published by Serbian Language Institute
24. Lingvističke aktuelnosti, Volume 24, 2014, published by Serbian Language Institute

25. Lingvističke aktuelnosti, Volume 25, 2015, published by Serbian Language Institute
25. Lingvističke aktuelnosti, Volume 26, 2015, published by Serbian Language Institute
25. Lingvističke aktuelnosti, Volume 27, 2016, published by Serbian Language Institute
25. Lingvističke aktuelnosti, Volume 28, 2016, published by Serbian Language Institute
26. Lingvističke aktuelnosti, Volume 29, 2017, published by Serbian Language Institute
27. Lingvističke aktuelnosti, Volume 30, 2018, published by Serbian Language Institute
28. Lingvističke aktuelnosti, Volume 31, 2019, published by Serbian Language Institute

Under contract

(with Wayles Browne) The Cambridge Handbook of Slavic Linguistics, Cambridge University Press  
(contract signed in 2020)

#### **Papers in Journals and Volumes**

1. Kontaktirati koga ili s kim? [To Contact Whom or with Whom?], *Jezik*, Zagreb, br 1/XXXII (1984), p. 19-20.
2. O pisanju anglizama rock and roll i rent a car u srpskohrvatskom jeziku [Spelling of rock and roll and rent a car in Serbo-Croatian], *Književni jezik*, Sarajevo, 13/2 (1984), p. 92- 94.
3. Nekoliko novijih anglizama [On Recent English Loan-Words in Serbo-Croatian], in the book "O jeziku mojem(u) i tvojem(u)", *Oslobođenje*, Sarajevo, 1985, p. 88- 90.
4. Ni()jedan neradnik nije nam dobro()došao [Spelling of ni()jedan 'none' and dobro()došao 'welcome' in Serbo-Croatian], *Malo Oslobođenje*, Sarajevo, October 1985, p. 19.
5. O mjestu enklitike I [On the Placing of Enclitics, first part], *Malo Oslobođenje*, Sarajevo, August 1985, p. 14.
6. O mjestu enklitike II [On the Placing of Enclitics, second part], *Malo Oslobođenje*, Sarajevo, September 1985, p. 15.
7. Od korijena do norme [From the Roots to the Norm], in the book "O jeziku mojemu i tvojemu", *Oslobođenje*, Sarajevo, 1985, p. 127- 134.
8. Deklinacija imenica tipa loto i džudo [On the inflection of the nouns lotto and judo in Serbo-Croatian], *Književni jezik*, Sarajevo, br. 13/4 (1984), p. 227- 230.
9. Izlozi nepismenosti [Windows of Illiteracy], *Oslobođenje*, Sarajevo 14.3.1986, p. 9.
10. Nekoliko smislenih nerečenica [On the Sensible Non-Sentences], *Malo Oslobođenje*, Sarajevo, September 1986, p. 21.
11. O nazivu akrobatskog plesa iz Amerike [On the Name of break dance in Serbo-Croatian], *Književni jezik*, Sarajevo, br. 16/1 (1987), p. 37- 39.
12. Dubletnost i funkcionalno raslojavanje terminološke leksike (na primjeru automehaničarske nomenklature) [Full Synonyms and Functional Stratification of a Terminology (Using the Example of the Car-Mechanic Taxonomy)], *Književni jezik*, Sarajevo, 16/3- 4, (1987), p. 247- 250.

13. Petnaest godina "Književnog jezika" [Fifteen Years of the Linguistic Journal "Književni jezik"], Odjek, Sarajevo, br. XL/2 (1987), p. 27.
14. Jedan neregistrirani sufiks [One Unattested Suffix], Jezik, Zagreb, 3/XXXV, (1988), p. 28.
15. Serbokroatistika u SAD /with Rasio Dunatov/ [Serbo-Croatian Studies in the USA], Odjek, Sarajevo, XLI/12 (1988), p. 21.
16. Kompjuteri i ćirilica [Computers and the Cyrillic Script], NIN 11.6.1988, Beograd, p. 7.
17. Lični računari u lingvistici [Personal Computers in Linguistics], Odjek, XLI/19, Sarajevo, (1988), p. 21.
18. O nazivima farmaceutskih preparata /with Ljiljana Šipka/ [Names of Prescription Drugs in Serbo-Croatian], Književni jezik, Sarajevo, 17/4 (1988), p. 231- 236.
19. Kontekst i tipovi leksičke homonimičnosti [Context and the Types of Lexical Homonymy], Naš jezik, nova serija, XXVIII/1- 2 (1988), p. 55- 60.
20. Kontinuitet naše leksikografije [Continuity of Serbo-Croatian Lexicography], Odjek, XLI/22, Sarajevo, (1988), p. 22.
21. Grananje naše slavistike [Growth of Serbo-Croatian Slavic Studies], Odjek, XLI/23, Sarajevo, (1988), p. 27.
22. Ka konsekvencama nomotetičnosti lingvistike [Toward the Consequences of Nomothetism in Linguistics], Odjek, XLII/2, Sarajevo, (1989), p. 21.
23. Uz jubilej Mikaljinog rječnika [Anniversary of Micaglia's Dictionary], Odjek, XLII/5, Sarajevo, (1989), p. 21.
24. Homonimičnost u raznim vidovima komunikacije [Homonymy in Different forms of Communication], Književni jezik, Sarajevo, 18/1 (1989).
25. Sportsko navijanje kao komunikacijski čin [Cheering as an Act of Communication], Quorum, Zagreb, br. 1, 1989, p. 425- 431.
26. Sredstva mikropreključivanja /na primjeru Vukovog Srpskog rječnika 1818/ [The Means of Micro Code-Switching (Using the Example of Karadžić's 1818 Serbian Dictionary)], Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku, Novi Sad, XXXI/2 (1988), p. 97- 99.
27. Re- kreirani svijet leksičke valentnosti u poeziji Branka Miljkovića [Re-created World of Lexical Valence in the Poetry of Branko Miljković], Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku, Novi Sad, XXXII/1 (1989), str 145- 148.
28. Ambigvitet u onomastičkom sistemu [Ambiguity in the Onomastic System], Onomastica Jugoslavica, Zagreb, vol. 14 (1990), p. 77- 86.
29. Leksikografska ideografija [Lexicographic Ideography], Odjek XLII/9, Sarajevo (1989), p. 16.
30. Za receptibilnost i aplikabilnost pravopisnih pravila I [For Receptibility and Applicability of Orthographic Rules, first part], Književnost i jezik, Beograd, 1989/2, p. 212- 216.
31. Za receptibilnost i aplikabilnost pravopisnih pravila II [For Receptibility and Applicability of Orthographic Rules, second part], Književnost i jezik, Beograd, 1989/3, p. 204- 214.

32. Obrada homonimije u rječnicima srpskohrvatskog jezika [Treatment of Homonymy in Serbo-Croatian Dictionaries], *Južnoslovenski filolog*, Beograd, vol 46 (1991), p. 69- 85.
33. Terminološka leksika automehaničarske struke u srpskohrvatskom jeziku [Serbo-Croatian Car Mechanic Terminology], *Prilozi proučavanju jezika* 24- 26, Novi Sad (1988- 1990), p. 161- 237.
34. Transpoetizacija kod Miljkovića [Transpoetization in the Poetry of Branko Miljković], *SOL*, Zagreb, 9/1989, p. 23- 27.
35. Hvarski ojkonimi između dijalekta i standarda [Place Names on the Island of Hvar between the Dialect and Standard Language], *Jezik*, 1/37, Zagreb (1989), p. 21- 25.
36. Novi trendovi u proučavanju leksikona [New Trends in Lexicology], *Južnoslovenski filolog*, Beograd, knjiga 47, 1991, p. 221- 226
37. Tvorbeni sredstva antonimizacije [The Word Formation Means of Antonymization], *Jezik*, Zagreb, 5/37, 1990, 139- 145.
38. Struktura priče u Vukovom rječniku 1818 - prilog proučavanju multitekstualnosti [Structure of the Stories in the 1818 Dictionary by Vuk Karadžić], *Književni jezik* 19/1, p. 27- 29.
39. Simetrija i asimetrija u antonimskim relacijama [Symmetry and Asymmetry in Antonymic Relations], *Naš jezik* n.p. XXVIII, 4- 5 (1990), p. 295- 301.
40. O srpskohrvatskim skraćenicama - teorijsko polazište normiranja – [Serbo-Croatian Abbreviations (Theoretical Foundations of Their Norming)], *Književnost i jezik* XXXVII/2 (1990), p. 140- 146.
41. Algoritam za obradu ambigviteta i sinonimije pomoću "gramatike upotrebnih etiketa" [Disambiguation and Synonym Choosing Algorithm Using the Usage Labels Grammar], *Prizma* br. 1 (1990), p. 39- 45.
42. Još o višezječničnicima u Hrvata [More about Croatian Multilingual Dictionaries], *Jezik*, Zagreb, 39/2 (1991), p. 60- 64.
43. Usage Labels Network: An Approach to Lexical Variation, *Linguistica*, XXXIV, p. 31-42.
44. Putevi kanonizacije odrednice u našim rječnicima do vukovskog perioda [Paths of the Entry Word Canonization in Serbo-Croatian Dictionaries prior to Vuk Karadžić], *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku*, Novi Sad XXXV/2 (1992), p. 75-81.
45. Hundert Jahre lexikographische Arbeit in der Serbischen Akademie der Wissenschaft und Kunst [Hundred Years of Lexicographic Work in the Serbian Academy of Sciences], *Wiener Slawistischer Almanach*, 34, p. 345-346
46. O spoljašnjoj polisemiji (ili Muke po kreču) [On the External Polysemy], *Zbornik MS za filologiju i lingvistiku*, 37/1-2, p. 637-642.
47. Generisanje fleksije slovenskih jezika u gramatici minimalne informacije [Generating Slavic Inflection Forms in Minimal Information Grammar], /with Nenad Končar/ *Južnoslovenski filolog*, 53 (1997), p. 187-202
48. Naše riječi u poljskom jeziku [Serbo-Croatian Words in the Polish Language], *Zbornik Matice srpske za slavistiku*, vol. 52, p. 281-287
49. Nastajanje i nestajanje homonimskih gnijezda u etimološkom rječniku [Emergence and Disappearance of Homonymic Nests and their Treatment in Etymological Dictionaries], *Zbornik MS za filologiju i lingvistiku*, 39/2, 81-87

50. On the classification of homonyms, Wiener Slawistischer Almanach 42 (1998), p. 237-250
51. O našim rečima u engleskom jeziku [Serbo-Croatian Words in the English Language], Jezik danas, Novi Sad: Matica srpska, III (1999), vol. 10, p. 1-3
52. Sredstva kreiranja svijeta Vukovog prevoda Jevanđelja [Means of Creating the Word of Vuk Karadžić's Translation of the New Testament], Neodinamika, 1, electronic journal available at: [www.neodinamika.net](http://www.neodinamika.net)
54. Engleska karika u pozajmljivanju egzotizama [English Link in the Process of Borrowing of the "Exotic" Lexemes], Jezik danas, Novi Sad: Matica srpska, IV (1999), vol 11
55. O našim rečima u nemačkom jeziku [Serbo-Croatian Words in the German Language], Jezik danas, Novi Sad: Matica srpska, IV (2000), vol 12
56. Serbokroatizmi u "Malom Roberu" [Serbo-Croatian Words in Le Petit Robert], Jezik danas, Novi Sad: Matica srpska, V (2001), p. 11-12
57. Italijanski serbokroatizmi [Serbo-Croatian Words in the Italian Language], Jezik danas, Novi Sad: Matica srpska, V (2001), p. 22-23
58. O statusu glagolske imenice [On the Status of Deverbal Nouns], Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku, Novi sad, XLIII (2000), p. 641-645
59. Dimenzije i svrhovitost tradicionalnog i modernog [Extension and Intention of the Traditional and Modern in Linguistics], Lingvističke aktuelnosti 2, p. 62-65
60. Distribucija nastavaka -irati/-isati/-ovati u srpskim glagolima stranog porijekla [Distribution of the Endings -irati/-isati/-ovati in Serbian Verbal Borrowings], Zbornik MS za filologiju i lingvistiku, Novi Sad, XLIV/1-2, p. 167-173.
61. Poljski i srpski korisnički računarski diskurs - kontrastivna analiza [Polish and Serbian Users' Computational Discourse - a Contrastive Analysis], Zbornik MS za slavistiku, 61 (2002), p. 168-174
62. Kaži mi kaži, kako da te izvedem [Tell Me How to Derive it], Jezik danas, Novi Sad. Matica srpska, XVI (2002), 11-14.
63. E-BCS @ ASU Critical Languages Institute, AATSEEL Newsletter, Vol. 47, Issue 1, p. 7
64. Slavic Lexical Borrowings in English: Patterns of Lexical and Cultural Transfer, Studia Slavica Hungarica 49/3-4 (2004) 353-364
65. Težak rad pri čitanju novina [Reading newspapers as a hard work], Jezik danas, 19-20 (2004), 11-14
66. Leksička dinamika devedesetih, brojke i slova [Lexical dynamism of the 1990s] *Južnoslovenski filolog* 60/2004, p. 99-111
67. Technology and Authentic Materials: BCS Tagger Project, AATSEEL Newsletter vol. 48, issue 1, February 2005, p. 7
68. Leksička dinamika devedesetih, brojke i slova [Lexical dynamism of the 1990s: figures and letters], *Južnoslovenski filolog* 60/2004, str. 99-111
69. Statistički i korisnički orijentisana gramatika: primer imenica muškog roda, *Naš jezik*, Beograd, knjiga XXXV, sv. 1-4 (2004), p. 13- 22



70. Lexicography, Serbian, in: *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Elsevier, Oxford, 2005, v. 11, p. 256
71. Leksičko opterećenje opozicije zvučni-bezvučni u tri slovenska jezika: preliminarni podaci, Zbornik Matice srpske za slavistiku 68, p. 153-160.
72. Computer-assisted early inclusion of authentic Slavic materials, *Porta Linguarum, Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*, no 6, junio 2006, p. 33-41
73. Ocenjivanje vladanja jezikom – skale i procedure [Assesing Language Proficiency – Scales and Procedures], *Jezik danas*, 21-22, p. 12-15
74. Ambiguous definitions: A case study, *PSiCL* 42 (2007), 269-278
75. Kognitivnolingvistička mapa srpskog dativa, in Predrag Piper (ed.), *Kognitivnolingvistička proučavanja srpskog jezika*, p. 387-397, SANU, Belgrade
76. A Suffix Subsumption-based Approach to Building Stemmers and Lemmatizers for Highly Inflectional Languages with Sparse Resources (with Vlado Keselj), in: *Infotheca*, IX, 1-2 (2008), p. 23-34
77. Polychronism vs. Monochronim as a Predictor of Lexical Anisomorphism in: Tilman Berger (ed.) *Anisomorphism, Morphologie, Mündlichkeit, Medien*, Verlag Dr. Kovač, Hamburg, 2008, p. 277-284
78. On-line and On-ground BCS Immersion at Arizona State University, in: Biljana Golubović and Jochen Raecke (ed.) *BKS als Fremdsprachen an der Universitäten der Welt*, Verlag Otto Sagner, Munich, 2008 p. 183-188
79. "Benson, Morton" in *Srpska enciklopedija - tom I, knjiga 1 (A – Beobanka)*, SANU – Matica srpska – Zavod za udžbenike, s.v.
78. „Diskurs u primenjenoj lingvistici” in Vera Vasic (ed.) *Diskurs i diskursi*, Filozofski fakultet, Novi Sad, p. 357-366
80. "Globalizacija, transkripcija, transliteracija" in: Bernhard Brehmer und Biljana Golubovic *Serbische und Kroatische Schriftlinguistik*, Kovac Verlag, 2010, 151-159
81. Frazemi i druge višerječne lekseme u dvojezičnoj leksikografiji. *Südslavistik-online* 1. 65–72. <http://www.suedslavistik-online.de/01/sipka.pdf>.
82. "Metaphor validation in polysemous structures" in: *Slavic Linguistics in a Cognitive Framework*, Marcin Grygiel and Laura A. Janda (eds.), Frankfurt/New York: Peter Lang Publishing Company, 2010, p. 310-318
83. "Paremetri međujezičkog leksičkog anizomorfizma", *Zbornik u čast Gordani Vuković*, Filozofski fakultet Novi Sad, 2011, p. 35-42
84. „Leksičko raslojavanje zavisno od konteksta: prijedlog modela” Tošović, Branko; Wonisch Arno (ur.). *Srpski pogledi na odnose između srpskog, hrvatskog i bošnjačkoga jezika / Serbische Sichtweisen des Verhältnisses zwischen dem Serbischen, Kroatischen und Bosniakischen. I/5: 2005–2012.* – Graz – Beograd: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Beogradska knjiga: 2013. – 588, (s. 19-30).

85. Exclusion Labels in Slavic Monolingual Dictionaries: Lexicographic construal of non-standardness, *Colloquium*, University of Klagenfurt, 1/1 (2016), p. 1-17, <http://colloquium.aau.at/index.php/Colloquium/issue/current>
86. Uz neka akcenatska odstupanja: hipoteza inicijalnog sloga [On the Exceptions from Stress Placement: Initial Syllable Hypothesis], *Lingvističke aktuelnosti*, Serbian Language Institute, 28, 2016, p. 1-11
87. Gender Variation in the Emotional Construal of Russian Journalistic Non-fiction, „Poznańskie Studia Slawistyczne”, University of Poznan, nr 9, 2016, p. 149–167, DOI: 10.14746/pss.2015.9.9.
88. Slavic False Cognates: A Cross-linguistic Comparison, *Mundo Eslavo*, University of Granada, p. 39-50
89. Reflexiva Tantum uvodna razmišljanja [Reflexive-only verbs: a preliminary analysis], *Lingvističke aktuelnosti*, 29, 2017, p. 1-8
90. A Prolegomenon to Automatic Detection in the Treatment of Lexical Anisomorphism, in Ristić, Stana et. al. *Lexicology and Lexicography in the Light of Contemporary Approaches*, Belgrade: Serbian Academy of Arts and Sciences, 2017, p. 565-577
91. Bosnian/Croatian/Serbian Heritage Speakers in Four Major US Metropolitan Areas – Resources for the Attainment of Full Professional Linguistic Proficiency *East-West Journal, U. of Alberta, EWJUS: Vol. 4, issue 1 (2017)*, pp. 33-61
92. Leksicki slojevi slovenskog kulturnog identiteta in Rajna Dragicevic (ed.) *Putevima reci*, Beograd: Cigoja, 2017, pp. 131-143
93. Specialized Subject-Matter Labels: Exodistinctive versus Endoprofiling Dictionaries: *Journal of the Dictionary Society of North America*, Volume 38, Issue 2, 2017 pp. 30-88
94. The Challenges of Contrasting Interactional Lexical Layers of Slavic Cultural Identities, *Mundo Eslavo* 16 (2017), p. 441-452
95. Socijalnokognitivni metaleksikografski parametri prva dva izdanja Vukovog rječnika [Sociocognitive parameters of the first two editions of Vuk Karadžić's dictionaries], *Slavica Lodziensia*, 1(2017), University of Lodz, p. 119-127
96. Semantic Change in Slavic Inherited Lexicon: An Initial Analysis, *Wiener Slawistischer Almanach*, , Band 80 (2017), 187-210
97. Višestruka ekvivalencija: izazovi i rješenja [Multiple Equivalence: Challenges and solutions], in Košutar et al. (ed.) *Od dvojbe do razdvoje*. Zagreb: Ibis grafika, pp. 215-223, 2018.
98. U sjeni Vukovih reformi (o Emanuilu Kolaroviću i njegovim predlozima), *Lingvističke aktuelnosti* 30: 12-16, 2017
99. Nulta, višestruka i djelomična ekvivalencija u frazeologiji: slovensko-neslovenski kontrast in: Małgorzata Gębki-Wolak, Iwona Kaproń-Charzyńskiej and Joanna Kamper-Warejko (ed.) *Języki słowiańskie w kontekstach kultur dawnych i współczesnych*, Toruń: UMK, 2018, pp. 289-299
100. Kulturna ukotvljenost terminologije: uzorak ekvivalencije u oblasti prava, *Lingvističke aktuelnosti* 31, p. 1-8, 2018
101. Prihvatljivost mikromanevara leksičkog planiranja: istraživanje slučaja, *Naš jezik*, 2018/2, 23-33

102. Dinamika u razmjenskom sloju kulturnog identiteta: istraživanje slučaja turcizama u srpskohrvatskom Slavica Lodziensia, 2, 2019, 203-213
103. Kvantitativni leksički klasifikatori: prijedlog taksonomije, *Južnoslovenski filolog* 75/1, p. 7-19, 2019
104. Leksikografske definicije između univerzalnog i tradicionalnog, *Slavistika* (XXIII/2, 2019), 1-12
105. Iz društva u leksikografiju i natrag: rječnici kao ideološki manevri, *Književni jezik*, 30.2 0 1 9, pp. 357 – 375
106. Tools of the Trade and Sociopolitical Micromaneuvers: A case study of Serbian usage labels, *Acta Slavonica Iaponica XL* (2020), pp. 109-124.
107. (with Alenka and Marieta Vrbinc) Normative Labels in Two Lexicographic Traditions: A Slovene–English Case Study. *Lexikos* 30, pp. 561-582. <https://lexikos.journals.ac.za/pub/article/view/1604>, 2020
108. Konverziona usvajanje srpskog kao stranog jezika: leksički aspekti in: Srpski kao strani jezik u teoriji i praksi. Beograd: Filološki fakultet, pp. 581-592
109. Rječnici kao sredstvo uspostavljanja autoriteta, *Naš jezik*. - ISSN 0027-8084. – vol. 50, part 2 (2019), pp 367-384
110. Final learning objectives: challenges and solutions of a curricular reform, *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, No 112, 2020, pp. 181-194
111. Putevi leksičke hibridizacije u prvoj generaciji iseljenika: uvodna razmatranja. *Lingvističke aktuelnosti* 32, 1-10, 2020
112. (with Alenka and Marjeta Vrbinc) Normative Labels in Slovene Dictionaries: Users' and Lexicographers' Perspectives, *International Journal of Lexicography*, <https://doi.org/10.1093/ijl/ecaa025>, p. 1-23, 2020
113. Аустрославистички макро- и микроманеври у Вуковим рјечницима, у: Академику Ненаду Вуковићу у част, Подгорица: Црногорска академија наука и умјетности (2020), pp. 142-152
114. Otkrivanje nekonsistentnosti u obradi višestruke ekvivalencije: uvodna razmatranja. *Naš jezik*, vol 51. part 2, pp. 39-49.
115. Сербские грамматики на социокултурном фоне своего времени, Мотоки Номати (под ред.) Грамматики славянских языков, Москва: Языки славянских культур, pp. 193-218, 2020
116. Normativni leksikografski kvalifikatori: istraživanje slučaja u Hrvatskoj, *Leksikologija i leksikografija u svetku aktuelnih problema*, Beograd: SANU, pp. 175-188, 2021
117. Šipka, Danko, "Serbian", in: *Encyclopedia of Slavic Languages and Linguistics Online*, Marc L. Greenberg et al. [http://dx.doi.org/10.1163/2589-6229\\_ESLO\\_COM\\_032109](http://dx.doi.org/10.1163/2589-6229_ESLO_COM_032109), Leiden Brill, 2021

1. Vukov leksikografski postupak /na primjeru odnosa prema vulgarizmima i homonimiji/ [Lexicographic Treatment in Vuk Karadžić's Dictionaries, Using the Example of Obscene Words and Homonyms], Zbornik radova o Vuku Karadžiću, Institut za jezik i književnost, Sarajevo, 1987, p. 117- 122.
2. Homonimija i polisemija u Vrančićevom, Habelićevom i Della Bellinom rječniku [Homonymy and Polysemy in Vrančić's, Habelić's, and Della Bella's Dictionaries], Zbornik referata "Leksikografija i leksikologija", ANUBIH, Posebna izdanja knjiga LXXXV, Sarajevo, 1988, p. 155- 165.
3. Leksička stratifikacija kao sredstvo razrješavanja ambigviteta u automatskoj obradi teksta [Lexical Stratification as a Means of Disambiguation in Automatic Text Processing], IV srećanje "Računalniška obdelava jezikovnih podatkov" (ROJP- 4), Ljubljana, 1988, zbornik referatov, p. 219- 226.
4. Računari, leksikografija i rad na jeziku [Computers, Lexicography, and Linguistic Inquiries], SALK 5.12.1988, Radovi Filozofskog fakulteta u Sarajevu, 1991.
5. Della Bella kao začetnik moderne koncepcije rječničkog članka u našoj leksikografiji. [Della Bella as a Founder of the Present-day Lexicographic Entry Design], *Filologija: časopis Razreda za filološke znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti / glavni i odgovorni urednik Dalibor Brozović*. 19 (1991), p. 31- 36.
6. Ambigvitet kao sredstvo postizanja humornih efekata [Ambiguity as a Means of Achieving Humorous Effects], "Uporabno jezikoslovje", Savez društava primijenjene lingvistike Jugoslavije, Ljubljana, 1989, p. 154- 160.
7. Upotrebna raslojenost polisemijske strukture [Usage Stratification of the Polysemic Structures], "Rječnik i društvo", Zagreb, 12.10.1989.
8. Jezička sredstva kreiranja likova i upućivanja na njih u Dositejevim "Basnama" [Linguistic Means of Character Creation in the Fables by Dositej Obradović], MSC, 17.9.1989, Proceedings p. 565-572
9. Paronimi iz engleskog u srpskohrvatskom opštem i mentalnom leksikonu [English Paronyms in Serbo-Croatian General and Mental Lexicons], "Kontrastivna jezička istraživanja", Novi Sad, 8.12.1989, Proceedings, p. 130- 135.
10. Mogućnosti formalizovanja nekih faktora izbora sinonima [On the Possibility of Formalizing the Choice of Synonyms], Sarajevski slavistički dani, 22.6.1990; Slavist vol. 2, Sarajevo, 1991, p. 137- 142.
11. Klasifikacijsko stablo i tvorbeni obrasci srpskohrvatske onomastičke terminologije [Taxonomy and Word Formation Patterns of the Serbo-Croatian Onomastic Terminology], 8. jugoslovenska onomastička konferencija, Podgorica, 1994, p. 43-53
12. Srpski rječnici od Seobe do Vuka [Serbian Dictionaries from the Great Migrations to Vuk Karadžić], MSC 12.9.1990, Proceedings p. 397- 403.
13. Minimal Information Grammar (MIG) - Serbo-Croatian and Polish Morphological Paradigms /with Nenad Končar/, First European Conference on Formal Description of Slavic Languages, University of Leipzig, Germany, 1.12.1995, published in Junghanns, U. & Zybatow, G. (edp.): *Formale Slavistik (Leipziger Schriften zur Kultur-, Literatur-, Sprach- und Uebersetzungswissenschaft; 7)*, Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, p. 427-436
14. Semantic Structure of Lexical Items 'Democracy' and 'National Interest', "XVIth Scandinavian Conference of Linguists", Turku, 17.11.1996, Proceedings edited by Timo Haukioja, p. 403-412

15. The ON/IN alternation in Polish and Serbo-Croatian (an exercise in cognitive linguistics and decisionism), Poznań Linguistic Meeting, Poznań, 1-3.5.1997, published in the "Studies and Papers in Contrastive Linguistics", Poznań, 1998, p. 261-271
16. Algoritamska i heuristička obrada leksičkih podataka u računalnom prevodiocu NeuroTran [Algorithmic and Heuristical Treatment of Lexical Data in the Machine Translation System NeuroTran] (with Nenad Končar), Otvorena pitanja hrvatske leksikologije, Zagreb 27-29.11.1997, published in: Filologija, Zagreb 30-31, p. 227-238
17. Process Profiling in Polish, Russian and Serbo-Croatian. Poznan Linguistic Meeting, published in: Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (ed.) Cognitive Perspectives on Language [Polish Studies in English Language and Literature vol. 1], Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Wien: Peter Lang, pp.101-128.
18. Lexical Decisions in Humans and Computers, Lipka Symposium, Munich, Germany, 19-21.6.1998, published in: Falkner & Schimid (ed.) Words, lexemes, concepts - approaches to the lexicon, Günter Narr Verlag, Tübingen, 1999, p. 391-401.
19. Słowińska lingwistyka międzykulturowa [Slavic Cross-Cultural Linguistics], Conference on Slavic Lexicology and Morphology, University of Wrocław, 25.11.1998, published in Zbornik MS za slavistiku 54-55
20. Semantic Variation in Non-Standard Forms of the Lexicon: A Cognitive Linguistic Case Study, LACUS, University of Alberta, 5.8.1999, published in Lacus 26 volume, p. 381-391
21. Loanwords in Colloquial Serbo-Croatian, AAASS Saint Louis Convention, 18.11.1999, published in Azbukum e-zine, vol. 1
22. The Use of Corpora in Special Lexicography, in: PALC '99, Peter Lang Verlag, 2000, p. 391-397
22. Internet w lingwodydaktyce języka rosyjskiego [Internet in the Russian Language Teaching], in: Lingwodydaktyka języka rosyjskiego, Katowice, 1999, p. 201-209.
23. Glottodydaktyczne uwarunkowania dwujęzycznego słownika języka potocznego [Glottodidactic Determinants of Bilingual Colloquial Dictionaries], in: B. Zielinski (ed.) Sławistyka u progu nowego wieku, Poznań:Wydawnictwo Naukowe UAM, 2001, p. 109-119
24. Phonological and Semantic Markers in the Substandard Lexicon, Poznań Studies in Contemporary Linguistics 37 (2001), p. 187-194
25. Internal and External Lexical Dynamics: A Cultural Cognitive Account, in: Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Kamila Turewicz (eds.) Cognitive Linguistics Today, Peter Lang, 2002, p. 461-468
26. Internal and External Lexical Dynamics: A Case Study of Serbo-Croatian, in: Radovan Lucic (ed.) Lexical Norm and National Language, Otto Sagner, 2002, p. 96-101
27. (with Nenad Končar and Vladimir Šipka) NLP is Different: Meaningful is Meaningless, Meaningless is Meaningful, in: Gerhild Zybatow et al. (ed.) 3. Europäische Konferenz "Formale Beschreibung slavischer Sprachen", Leipzig 1999, (= Linguistische Arbeitsberichte; 75), Institut für Linguistik der Universität Leipzig, pp. 213-220, 2000
28. A Decisionist Model of Slavic Morphology in: P. Kosta et al. (ed.) Current Approaches to Formal Slavic Linguistics. Contributions of the Second Conference on Formal Description of Slavic Languages (FDSL II) held at Potsdam University, November 20-22, 1997. Frankfurt am Main [etc.]: Lang. (= Linguistik International; 9), p. 119-128, 2002

29. (with Nenad Končar) Slavic as a Source and Target Language in NeuroTran® Sentence Translation, in: P. Kosta et al. (ed.) *Current Approaches to Formal Slavic Linguistics. Contributions of the Second Conference on Formal Description of Slavic Languages (FDSL II)* held at Potsdam University, November 20-22, 1997. Frankfurt am Main [etc.]: Lang. (= *Linguistik International*; 9), pp. 129-138, 2002
30. Serbsko-chorwacka alternacija drvo/stablo [Serbo-Croatian Alternation drvo/stablo 'tree'], in: M. Blicharski and H. Fontanski *Slowotwórstwo, semantyka i składnia języków słowiańskich*, 116-123.
31. Morphology in Minimal Information Grammar, in: Singh, R. and S. Starosta (ed.), *Explorations in Seamless Morphology*, Sage Publications, 2003, p. 328-338.
32. Unutrašnja i spoljna leksička dinamika i njena leksikografska obrada [External and Internal Lexical Dynamics and Its Lexicographic Treatment], in Darinka Gortan-Premk (ed.) *Deskriptivna leksikologija standardnog jezika i njene teorijske osnove*, Belgrade: Sanu, p. 39-47
33. On-line Delivery for Serbo-Croatian (Bosniac, Croatian, Serbian), *Journal of the NCOLCTL*, Volume 1, p.95-118
34. Content-centered resources for the West Balkans. In R. Jourdenais, & S. Springer (Eds.). *Content, tasks and projects in the language classroom: 2004 conference proceedings* (pp. 123-129). Monterey, CA: Monterey Institute of International Studies.
35. Varijantske razlike u semantičkom diferencijalu [Variant differences in semantic differential], in: Tošović, B. (ed.) *Die Unterschiede zwischen dem BKS*, Wieser Verlag, 2008, p. 135-142
36. Heurystyki wybierania odpowiedników leksykalnych w systemie NeuroTran® [Lexical equivalent selection mechanisms in NeuroTran], in: Józef Zark (ed.) *NADZIEJE I ZAGROŻENIA, Sławistyka i komparatystyka, u progu nowego tysiąclecia*, US, Katowice, 2006
37. Leksičke promjene devedesetih – danas [Lexical changes of the 1990s today], Tošović, Branko (Hg.). *Die Unterschiede zwischen dem Bosnischen/Bosniakischen, Kroatischen und Serbischen. Lexik - Wortbildung - Phraseologie*. Münster et al., 2009: LITVerlag, p. 85-98.
38. /with Jakub Zgolinski/ Komputerowo wspomagany autentyzm w nauczaniu języków słowiańskich [Computer-assisted authenticism in teaching Slavic languages], *Nowe perspektywy dydaktyki języków obcych*, Tertium, Kraków, 2008, p. 193-198
39. New Words and Old Identities: Serbian, Croatian, and Bosniak Lexical Changes of the 1990s, *Connections* 4, 2008, p. 7-18
40. Leksički status nepromjenjivih elemenata [Lexical status of non-inflected units], in Branko Tosovic (Hrsg.) *Die Unterschiede zwischen dem Bosnischen/Bosniakischen, Kroatischen und Serbischen, Grammatik*. Lit Verlag, 2010, p. 459-468
41. Računarsko potpomaganje primijenjenolingvističkih projekata [Computational support of applied linguistic projects] in Christian Voß und Biljana Golubović *Serbische Linguistik Eine Bestandsaufnahme*, Verlag Otto Sagner, 2010, S. 225-234
42. Sociolinguistic Factors in South Slavic Lexicographic Traditions Domingues Rodrigues, Victoria et al. (ed.) *Words across History. Advances in Historical Lexicography and Lexicology*, Grand Canaria University Press, 2016, p. 413-424

43. Dvojezična terminografija islamskih termina, Piper and Jovanovic Slovenska terminologija danas, Belgrade: Serbian Academy of Arts and Sciences, 2017, 101-108

### Reviews

1. Jezik i nacionalni odnosi, (review of the volume Jezik i nacionalni odnosi), Borba, Beograd, 28.12.1984, p. 7.
2. Još jedan imenar, (review of the dictionary Imenoslov by Milan Bosanac), Borba, Beograd, 23. 9.1985
3. Spoj popularnog i naučnog, (review of the book Jezik i njegova struktura by Midhat Riđanović) Oslobođenje, Sarajevo, 4.9.1985, p. 7.
4. Vasa Pavković "Rečnik poezije Milana Rakića" (review), Književni jezik, Sarajevo, 14/2 (1985), p. 108-110.
5. Humanocentrična semiologija, (review of the book U pozadini znaka by Dubravko Škiljan), Odjek, Sarajevo, br. 8/XXXIX (1986), p. 24- 25.
6. Zadana i proizvedena gramatika (review of the book Jezički sistem i poetska gramatika by Dušan Jović), Odjek, Sarajevo, br. 20/XXXIX (1986), p. 25.
7. Zadana i proizvedena gramatika, (review of the book Jezički sistem i poetska gramatika by Dušan Jović) Oslobođenje, Sarajevo 20.8.1986, p. 6.
8. Filigranska obrada (review of the book Turcizmi u Vukovim rječnicima by Asim Peco), Oslobođenje, Sarajevo, 24.6.1987, p. 9.
9. Lingvistika kao sociolingvistika (review of the book Sociolingvistika by Milorad Radovanović), Odjek, Sarajevo, XL/10 (1987), p. 23- 24.
10. Mjera popularnog i naučnog, (review of the book Jezik i društvo by Ranko Bugarski), Oslobođenje, Sarajevo, 15.4.1987, p. 9.
11. Širok pristup, (review of the book Na putevima naseg jezika by Asim Peco), Odjek, Sarajevo, XL/7 (1987), p. 24.
12. Bibliografski tezaurus slovenske sociolingvistike, (review of the book Kommentierte Bibliographie zur Slavischen Soziolinguistik, I- III by Brang/Züllig), Odjek, Sarajevo, XL/15- 16 (1987), p. 23.
13. Novi leksikografski zbornik, Odjek, Sarajevo, XLI/13 (1988), p. 24.
14. Širenje vidokruga, (review of the books Semantic Interpretation and the Resolution of Ambiguity by Graeme Hirst and Words in the Mind - An Introduction to the Mental Lexicon by Jean Aitchison) Odjek, XLI/17, Sarajevo, (1988), p. 22- 23
15. Novi prilog našoj leksikografiji (review of the book Terminologija kuće i pokućstva u Vojvodini by Gordana Vuković), Odjek, XLII/3, Sarajevo, (1989), p. 22- 23.
16. Leksikografija i učenje jezika (review of the volume The Dictionary and the Language Learner by Anthony Cowie), Odjek, XLII/21, Sarajevo (1989), p. 25.

17. Jean Aitchison *Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon* (review), SOL, Zagreb, 10/1990, 221- 222.
18. George Thomas *The Impact of the Illyrian Movement on the Croatian Lexicon* (review), Književni jezik, Sarajevo, 18/2 (1989), p. 121- 123.
19. David Crystal *The Cambridge Encyclopedia of Language* (review), SOL, Zagreb, 9/1989, p. 121- 122.
20. *Lingvistika u primjeni* (review of the volume *Applied linguistics*), Odjek, XLIII/4, Sarajevo (1990), p. 22- 23.
21. *Liber sine quo non* (review of the book *The Cambridge Encyclopedia of Language* by David Crystal), Odjek, XLIII/2, Sarajevo (1990), p. 25.
22. *Drugi život jednog rječnika* (review of the book *English combinatory dictionary* by E.Benson, M.Benson and R. Ilson), Odjek, XLIII/8, Sarajevo (1990), str. 25.
23. *Češka i slovačka standardologija* (review of the book *Novoe v zarubežnoj lingvistike vol. 20*), Odjek XLIII/15- 16, Sarajevo (1990), p. 28.
24. *Knjiga koji treba prevesti* (review of the book *The Sociolinguistics of Language* by Ralph Fasold), Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku, Novi Sad, XXXIV/1 (1991), p. 175- 177
25. *Rast metaleksikografije* (review of the book *Lexicography Today* by Ladislav Zgusta), Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku, Novi Sad, XXXIV/1 (1991), p. 177- 178
26. *Njemački jezik u sociolingvističkom svjetlu* (review), Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku, Novi Sad, XXXIV/1 (1991), p. 179- 180.
27. *Potpun i sistematičan pregled* (review of the book *Terminologie in Theorie und Praxis*), Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku, Novi Sad, XXXIV/1 (1991), p. 180- 181.
28. *Još jedan idiomatikon* (review), Zbornik MS za filologiju i lingvistiku, 36/1, p. 195-197
29. *Svenka Savić Diskurs analiza* (review), Wiener Slawistischer Almanach, 34, p. 343-344
30. *O glagolima precizno* (review), Zbornik MS za filologiju i lingvistiku, 36/2, p. 238-240
31. *Novi baltistički časopis* (review of the journal *Linguistica Baltica*), Zbornik MS za filologiju i lingvistiku, 36/2, p. 240-241.
32. *Władysław Śliwiński Słownik semantyczno-syntaktyczny przymiotników polskich* (review), Zbornik Matice srpske za slavistiku 46-47/1994, p. 304-305.
33. *Gerhard Neweklowsky Dositej Obradović Leben und Abenteuer* (review), Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku 39/1 p. 231-233
33. *Razdvojba, zaista jezikoslovna* (review of the book: *Jezikoslovna razdvojba* von Branka Tafra), Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku, 39/2, p. 252-255
34. *Teorijski okvir za slovenska poređenja* (review), Zbornik MS za filologiju i lingvistiku, 36/1, p. 194-194.
35. *Lista elektronskih rečnika srpskohrvatskog jezika (u celini ili jednog od tri njegova nacionalna standarda)* (a list of Serbo-Croatian electronic dictionaries), *Lingvističke aktuelnosti*, 1, p. 82-87
36. *Kognitivni pristupi jeziku* (review of the book *Cognitive Perspectives on Language*), *Lingvističke aktuelnosti*, 1, p. 49-51



37. Severnoameričko rečničko društvo - organizacija i dvadeseti broj njenog casopisa (review of the Dictionaries, the DSNA journal), *Lingvističke aktuelnosti*, 1, p. 63-65
38. Projekti u toku (review of my ongoing projects), *Lingvističke aktuelnosti*, 1, p. 87-90
39. Budi se Istok (i Zapad) (Uz antropocentrički zaokret u lingvistici dvadesetog veka) (review of the recent trends in anthropocentric linguistics), *Lingvističke aktuelnosti* 2, p. 12-15
40. A. Polguère: *Notions de base en lexicologie* (review), *Lingvističke aktuelnosti* 3, p. 33-35
41. *The new psychology of language. Cognitive and functional approaches to language structure* (review), *Lingvističke aktuelnosti* 3, p. 45-47
42. Konferencija "Societas Linguistica Europaea", Poznanj, 31.8–2.9.2000. (review), *Lingvističke aktuelnosti* 3, p. 65-67
43. Darinka Gortan-Premk, Vera Vasić, Ljiljana Nedeljkov (Hrsg.) *Семантичко-деривациони речник, Свеска 1: Човек – делови тела /Semantisch-derivatives Wörterbuch, Heft 1: Mensch – Körperteile/*, Novi Sad: Filozofski fakultet, 2003, *Wiener Slavistischer Almanach* 53 (2004), p. 349-50
44. *Linguist List*, Sent: Saturday, April 10, 2004 12:48 PM Subject: 15.1171, Review: Software: Wordstat, v. 4
45. *Linguist List*, Sent Thursday, May 12, 2005 9:35 AM, 16.1517, Review: Applied Ling/Methodology: Weir Language Testing and Validity (2005)
46. Dzheljal' Jully and Andrej N. Sobolev. *Albanskiј toskskiј govor sela Leshnja (kraina Skrapar)*, *Canadian Slavonic Papers*, 47, 1-2, 144-146
47. Natalia Tronenko Regularities in the Behavior of Russian Phrasal Idioms, *SEEJ* 49/1, Spring 2005
48. Андрей Н. Соболев (ред.) *Малый диалектологический атлас балканских языков. Серия грамматическая с преимущественным вниманием к структуре балканославянских языков. Том I. Категории имени существительного.* *Canadian Slavonic papers*, 47, 3-4, 482-483
49. Ljiljana Progovac's A Syntax of Serbian Clausal Architecture, *SEEJ*, 830-832
50. Ronelle Alexander. *Bosnian, Croatian, Serbian. A Grammar with Sociolinguistic Commentary.* and Ronelle Alexander and Ellen Elias-Bursać. *Bosnian, Croatian, Serbian. A Textbook with Exercises and Basic Grammar*, *Canadian Slavonic Papers*, Volume 49 • Numbers 3-4 • September–December 2007 p. 393-396
51. *Linguist List* 19.2183, Review: Psycholinguistics: Steen (2007) Steen, Gerard J. *Finding Metaphor in Grammar and Usage. A methodological analysis of theory and research*
52. Biljana Golubović. *Germanismen im Serbischen und Kroatischen.* *CSP Volume* 50 • Numbers 3-4 • September-December 2008, p. 531-533
53. Jasmina Grković-Major and Milorad Radovanović, eds. *Teorija dijahronijske lingvistike i proučavanje slovenskih jezika / Theory of Diachronic Linguistics and the Study of Slavic Languages*, *Canadian Slavonic Papers Volume* 52 • Numbers 3-4 • September-December 2011, p. 489-99
54. Ljiljana Šarić. *Spatial Concepts in Slavic: A Cognitive Linguistic Study of Prepositions and Cases.* Wiesbaden: Harrassowitz, 2011, *SEEJ* 55,1, p. 147-8

55. Éva Buchi Bolchevik, *mazout, toundra et les autres. Dictionnaire des emprunts au russe dans les langues romanes. Inventaire - Histoire – Intégration*. *Diachronica* XXVIII:2 (2011) p. 278-280
56. Dragičević, ed. *Tvorba reči i njeni resursi i slovenskim jezicima*. Canadian Slavonic Papers, Volume 55 • Nos. 1-2 • Mar.-June / mars-juin 2013, p. 265-6
57. Patrick Hanks *Lexical Analysis : norms and exploitations*, *Lingvističke aktuelnosti*, vol. 22
58. Bjoern Wiemer, ed. *Studies on Evidentiality Marking in West and South Slavic*. München: Verlag Otto Sagner, 2015. List of abbreviations. References. 303, SEEJ 61.3 627-8.
59. Polinsky, Maria. *Heritage Languages and Their Speakers*. Cambridge Studies in Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press, 2018, *Journal of Slavic Linguistics*, 2019
60. Rajna Dragičević (ed.) 2020. *Krugovi Irene Grickat (gramatičko-semantička istraživanja savremenog srpskog jezika)* *Journal of Slavic Linguistics*, 28(2): 199-202

### Translations

#### *books*

1. Ladislav Zgusta Priručnik leksikografije (Ladislav Zgusta Manual of lexicography, Academia, Praha, 1971), Svjetlost, Sarajevo, p. 1- 316, 1991

#### *papers*

1. Robert Miller Stvaranje vještačkog pidžina: primjene u usvajanju jezika (Robert Miller Creating an Artificial Pidgin: Uses in Language Acquisition), in "Uporabno jezikoslovje", Savez društava primijenjene lingvistike, Ljubljana, 1989, p. 478- 484.
2. Rick P. Rosenberg Organizacija Američki engleski i stavovi o jeziku (Rick P. Rosenberg US English and Language Attitudes: a Study), *Sveske, Sarajevo*, 26- 27, 1989, p. 357- 364.
3. Rick P. Rosenberg Jezička politika u Brazilu - pregled (Rick P. Rosenberg Language Policy in Brazil: a Survey), *Sveske, Sarajevo*, 28- 29, 1992
4. Asher Stern Obrazovna politika prema čerkeskoj manjini u Izraelu (Asher Stern Educational Policy towards Circassian minority in Israel), *Sveske, Sarajevo*, 28- 29, 1992
5. David Crystal Vještački jezici (David Crystal Artificial Languages), *Prizma*, br. 1, Sarajevo, 1990, p. 167- 171

#### *Literature*

1. Slavomir Mrožek Informacija (Sławomir Mrozek Informacja), *Književna reč*, June 1998
2. Slavomir Mrožek Čovjek (Sławomir Mrozek Człowiek), *Književna reč*, June 1998

#### *Reports*

1. Frizijjski jezik u holandskom okruženju [Frisian in Dutch Environment], *Sveske* 26- 27, p. 365- 368, Sarajevo

**Manuscripts, media appearances, conference presentations, and invited lectures**

1. Rječnik srpskohrvatske automehaničarske terminologije [A Dictionary of Serbo-Croatian Car Mechanic Terminology], CPL, Belgrad
2. Dystrybucja końcówek -ovati,-isati, -irati w serbskich czasownikach obcego pochodzenia [Distribution of the Suffixes –ovati, -isati, -irati in Serbian Loan Verbs], II Międzynarodowa Konferencja Naukowa Język, Literatura, Kultura Słowian Dawniej i Dziś, Poznań, Poland, 23.9.1994
3. Alternacje morfonologiczne w generowaniu fleksji słowiańskiej w oprogramowaniu NeuroTran [Morphonological Alternations in Generating Slavic Inflection Forms in the NeuroTran Software], VI Kolokwium Polsko-Bułgarskie, Poznań, 4.9.1996
4. Generating Slavic Inflections in Minimal Information Grammar (with Nenad Končar), II Andalusian Slavic Meeting, Baeza 3.10.1996
5. Serbsko-chorwacka alternacja 'drvo/stablo' [Serbo-Croatian Alternation drvo/stablo], Słowotwórstwo, semantyka i składnia języków słowiańskich, Sosnowiec, 16-17.5.1997
6. Heurystyki wyboru odpowiedników leksykalnych w systemie NeuroTran [Heuristics of Choosing Lexical Equivalents in the NeuroTran Software], Słowotwórstwo, semantyka i składnia języków słowiańskich, Sosnowiec, 12-14.5.1998
7. Minimization Strategies in NeuroTran (with a group of collaborators), workshop on Minimizing Efort in Language Processing, Granada, Spain, 26.5.1998
8. O prožetosti lingvistike ideologijom (review of the book Ideologies of language autorów J.E. Joseph and T.J. Taylor), SOL 11, Zagreb
9. Morphology in Minimal Information Grammar, PLM, Poznań, 20.4.1999
10. A Taxonomy of Cross-Cultural Differences in Slavic Languages, PLM, Poznań, 1.5.1999
11. Mikrostruktura dwujęzycznego słownika mowy potocznej [Microstructure of Bilingual Colloquial Dictionaries], Conference on Slavic Lexicography, Copernicus University, Toruń, 25.5.1999
12. Rozszerzenia semantyczne w żargonie w ujęciu międzykulturowej lingwistyki kognitywnej [Substandard Semantic Extensions in the View of the Cross-Cultural Cognitive Linguistics], Język, literatura i kultura Słowian - dawniej i dziś, Poznań, 23.9.99
13. Jean Aitchison Riječi u umu. Uvod u mentalni leksikon (translation of the book: Jean Aitchison Words in the mind. An introduction to the mental lexicon), Biblioteka SOL- a, p. 1- 292, 1998
14. Wilfried Lenders Upotrebni i mašinski rječnici (translation of the paper: Winfried Lenders Gebrauchwörterbücher und machinelle Wörterbücher), Prizma, Sarajevo, 1992
15. Kreolski i francuski na Haitiju [Creole and French in Haiti], Sveske 30- 31, Sarajevo, 1990
16. Pravopisne i gramatičke inovacije u praksi lista "Oslobođenje" [Orthographic and Grammatical Innovations in the Oslobođenje Daily], XI kongres Saveza slavističkih društava Jugoslavije, Sarajevo 16-19.10.1985.
17. Lexical homonymy (on the example of Serbo- Croatian), University of Illinois Linguistic Seminar, Urbana- Champaign, 14.12.1987

28. Opening lecture at the colloquium "Prizori nepismenosti", Sarajevo 27.1.1987.
19. Upotreba personalnih računara u lingvistici [Personal Computers in Linguistics], workshop at XIII kongres Saveza slavističkih društava Jugoslavije, Novi Sad, 1988.
20. Novi tokovi u lingvistici [New Trends in Linguistics], interview for the third program of Radio-Sarajevo, 19.1.1989.
21. "Gramatika upotrebnih etiketa" i njen algoritam za obradu ambigviteta i sinonimije [Usage Labels Grammar and its Disambiguation and Synonym Choosing Algorithm], workshop "Računarska lingvistika", Istraživačka stanica Petnica, 5.11.1989.
22. Sistem za učenje istočnoevropskih jezika LEKTOREK [CALL software Lektorek], workshop at "Računarska lingvistika", Istraživačka stanica Petnica, 6.11.1989.
23. Međujezička paronimija u opštem i mentalnom leksikonu [Interlingual Homonymy and Paronym in General and Mental Lexicon], SALK, 18.12.1989.
24. Nove tehnologije i metodi u nastavi stranih jezika [New Technologies in Foreign Language Teaching], "Univerzitet pred novim izazovima", Sarajevo, 10.1.1990
25. Za klasifikaciju homonima primjenjivu u računarskoj lingvistici [For a Computationally Applicable Classification of Homonyms], "Informatička tehnologija u primijenjenoj lingvistici", Zagreb, 17.3.1990
26. Lexikalisches Gebrauchsetiketten- Netzwerk [Lexical Usage Labels Network], Sprachwissenschaftliches Kolloquium, Institut für Englische Philologie der Universität München, 12.12.1991.
27. Trendovi upotrebne raslojenosti homonimske mase (kvantitativna analiza) [Trends of Usage Stratification of Homonyms], Sarajevski slavistički dani, 14.3.1992.
28. Die Sprache der serbischen Übersetzung des Neuen Testaments von Vuk Karadžić" [Language of the Serbian Translation of the New Testament], invited lecture at the University of Klagenfurt, Austria, 15.6.1993.
29. Sredstva kreiranja svijeta Vukovog prevoda Jevanđelja [Means of Creating the World of the Translation of the Gospel by Vuk Karadžić], MSC 17.9.1993.
30. Qualitative Computational Text Analysis, invited lecture at the Central European University, Prague, Czech Republic, 12.6.1994
31. Drzewa bez krajobrazu [Trees without Roots – a Study of the Refugees from the Former Yugoslavia], invited lecture at the Polonian Institute of the Jagielonian University, Cracow, 18.5.1994
32. Imeničke paradigme u gramatici minimalne informacije (poljski i srpskohrvatski primjeri) [Nominal Paradigms in Minimal Information Grammar (Polish and Serbo-Croatian Examples), (with Andrzej Stokowski), MSC, Belgrad, 19.9.1996
33. Social Influence in Interpreting the War in Former Yugoslavia, "The Practice of Social Influence in Established and Emerging Democracies", Cracow, 2.8.1997 (poster)
34. Polish and Serbian User's Computational Discourse: a Contrastive Qualitative Account, AAASS Convention, Boca Raton, 24-24.9.1998

35. Pojmovi demokratije i nacionalnog interesa, stavovi prema tim vrijednostima i interpretacija političke situacije [Concepts of Democracy and National Interest, Attitudes Toward These Values and the Interpretation of Political Events], invited lecture at the University of Novi Sad, 24.11.1998
36. Kolokvijalni dvojezični rječnik: specifičnosti leksikografskih tehnika [Bilingual Colloquial Dictionary: Characteristic Lexicographic Techniques], invited lecture at the University of Novi Sad, 24.11.1998
37. Textcorpora in angewandter Slavistik: vier Beispiele [Textual Corpora in Applied Linguistics: Four Examples], invited lecture at the University of Tübingen, 12.5.1999
38. Sprache und Identität in Polen und Bosnien-Herzegowina [Language and Identity in Poland and Bosnia and Herzegovina], invited lecture at the conference Zurück nach Europa, Wie geht es weiter, Vienna, 20.10.1999
39. A Tentative Taxonomy of Cross-Cultural Differences in Slavic Languages, AATSEEL, Chicago Meeting, 26.12.1999
40. Lexical Decisions in Humans and Computers, invited lecture at the Arizona State University, April 25, 2002
41. On-line Interactive Practice Sessions, invited workshop at the Arizona State University, April 26, 2002
42. Serbo-Croatian On-line, AZ AATSEEL, Tempe, September 2002
43. E-learning Resources at Critical Languages Institute, AZ AATSEEL, Tucson, April 2003
43. Cross-cultural Differences between Slavic Languages, AZ AATSEEL, Tempe, September 2003
44. Serbo-Croatian at Arizona State University, invited lecture, Columbia University, October 2003
45. On-line Resources for Serbo-Croatian, AAASS, Toronto Meeting, November 2003
46. I Have Two Sons and a Child: Gender in Central South-Slavic, AATSEEL, San Diego meeting, December 2003
47. Ambiguous Lexicographic Definitions, AZ AATSEEL, Tucson, May 2004
48. Content-centered Resources for the West Balkans, Monterey Institute for International Studies, May 2004
49. E-learning at Critical Languages Institute, Duke University, July 2004, invited lecture
50. Creating Subtitled Video Clips, Duke University, July 2004, invited lecture
51. Teaching Slavic Languages Other than Russian, Columbia University, December 2004, invited lecture
52. It Comes in Different Shapes and Forms: BCS @ ASU, AZ AATSEEL, Flagstaff, November 2004
53. Teaching SLOTRs: What Does it Take, roundtable presentation, AATSEEL, Philadelphia meeting, December 2004
54. Language Situation in Bosnia and Herzegovina: Lexicographer's Two Cents, AATSEEL, Philadelphia meeting, December 2004
55. Content and User Diversity: A Case Study of Program Development, Cultural Diversity and Language Learning, U. of Hawaii, 9/18/04

56. Subtitled Video Clips in the Slavic Language Classroom: Preparation and Use, Columbia University, April 22, 2005, workshop per invitation
57. Subtitled Video Clips in the East Asian Language Classroom: Preparation and Use, Columbia University, April 23, 2005, workshop per invitation
58. Expanding the Reading Capacity: Slavic Text Taggers Project", NCOLCTL, 4/29/06
59. Computer-assisted Authenticity: Slavic Taggers Project, CALICO, 5/20/06
60. Komputerowo wspomagany autentyzm w nauczaniu języków słowiańskich, Język trzeciego tysiąclecia IV, Cracow, Poland, 3/9-12/2006 (with Jakub Zgolinski)
61. Psycholinguistics, Lexicology, Cross-cultural Communication (workshops, University of Social Psychology, Warsaw 5/27-6/6)
62. Textkorpora in angewanter Slawistik (in German, U. of Graz, Austria),
63. Cross-cultural Profile of the Serbian Language (in Serbian, University of Belgrade)
64. TEI XML Coding Schema and Lexicography (in Serbian, Serbian Academy of Arts and Sciences)
65. Serbo-Croatian Lexical Changes of the 1990s and Their Consequences, invited lecture at Indiana University, 1/26/2011
66. Izrada baza znanja i pravila za lematizatore [The Development of Lemmatizing Knowledge Bases and Rules], invited lecture, Reasearch Station Petnica, 3/27/09
67. Cross-linguistic Lexical Differences - Theory and Solutions invited lecture at the Amsterdam Center for Language and Communication, University of Amsterdam, Amsterdam, Holland, March 2011
68. Nationalist interventions in B/H/C in the 1990s and today, 2 ISA Forum on Sociology, Buenos Aires, 8/1/12
69. LCTL Heritage Speakers – Resources for the Attainment of Full Professional Linguistic Proficiency, NCOLCTL, 2012
70. Cross-linguistic Lexical Differences: Second Language Teaching Implications, NCOLCTL, 2012
71. "Resolving the Kosovo Conflict: What are the Terms of the Kosovar-Serb Brussels Talks?" ASU Melikian Center, panelist, June 13, 2013
72. ДАНКО ШИПКА: Српски језик се угиба под утицајем енглеског, Dnevnik, Novi Sad, 14. јун 2013  
<http://www.dnevnik.rs/kultura/danko-sipka-srpski-jezik-se-ugiba-pod-uticajem-engleskog>, 2013
73. Псовке су нам као добар дан  
<http://www.novosti.rs/vesti/naslovna/drustvo/aktuelno.290.html:446179-Psovke-su-nam-kao-dobar-dan>, 2013
74. Interview Danko Šipka Magazin START, broj 370, 2013 <http://www.startbih.info/Magazin.aspx>
75. Čuvanje jezičke culture nije nacionalizam, Nedeljni Dnevni, Novi Sad, 27.10.13
76. Politika Daily, weekly Cultural Supplement <http://www.politika.rs/rubrike/Kulturni-dodatak/U-novom-Kulturnom-dodatku-u-subotu-19-oktobra-citajte.lt.html> 10/19/13

77. PTC Zikina sarenica 10/20/13  
<http://www.rts.rs/page/tv/ci/story/17/%D0%A0%D0%A2%D0%A1+1/1419853/%D0%96%D0%B8%D0%BA%D0%B8%D0%BD%D0%B0+%D1%88%D0%B0%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0+.html>
78. Book launch Serbian – English and English – Serbian dictionaries, City of Bijeljina Public Library, 10/2/13 at 19:00
79. Promocija Savremenog englesko-srpskog i Savremenog srpsko-engleskog rečnika, Media Center, Belgrade, Sreda, 29/5/2013, 11:00, I sprat <http://www.mc.rs/promocija-savremenog-englesko-srpskog-i.4.html?eventId=8997>
80. "Zero Equivalence: Theory and Treatment" Applied Linguistics Colloquium, ASU School of English September 29, 2013
81. 10-hour seminar Teaching *Bosnian/Croatian/Serbian to Speakers of Other Languages* organized by ASU Melikan Center, taught on May 17 and 24, 2013 to five teachers in Sarajevo, Bosnia
82. International Linguistics Lecture: Danko Sipka "Cross-linguistic Lexical Differences: Theory and Practical Considerations" ASU SILC, Wednesday, February 20, 2013, 4:15 pm
83. Panelist in ASU faculty perspective on ACE Review, Pat Tillman Veteran Center, ASU, 31/1/13
84. 10-hour seminar Teaching Serbian to Speakers of English organized by Azbukum for the 17 instructors deployed at U.S. Embassy in Belgrade on June 1 and 2, 2014
85. Media appearance in the report from Belgrade Book Fair: Media appearance  
<https://www.youtube.com/watch?v=R4TXbDplxko>, October 26, 2014
86. Lecture to English language teachers at the Regional Center for Professional Development of Educators in Čačak, Serbia  
<http://www.prometej.rs/Vesti/3269/Promocija-Englesko-srpskog---srpskog-engleskog-recnika%2C-autora-Danka-Sipke.shtml>, February 26, 2014
87. Collaborative Negative Language Transfer Database for LCTLs, NCOLCTL Conference, Chicago, IL, 25.4.2014
88. Skype presentation in a panel about Shakespeare and lexicography, Sombor, 4/23/14  
<https://www.youtube.com/watch?v=waNhKvPo9W8>
89. Sociolinguistic Factors in South-Slavic Lexicological Traditions, 7th International Conference on Historical Lexicography and Lexicology, Las Palmas, 7/10/2014
90. Srpska jezička politika prema dijaspori, conference Serbian Language Policy Today, Novi Sad, December 15, 2014
91. Međujezički leksički anizomorfizam, invited lecture at Faculty of Philology of the University of Belgrade, 10/30/14
92. Višestruka ekvivalencija, invited lecture at Belgrade Book Fair, 10/30/14
93. Međujezičke leksičke razlike, invited lecture at Faculty of Law and Business Management, Novi Sad 10/31/14

94. Interview, Radio 202, Medijska vrteska, 11/3/14
95. Interview, Radio-televizija Vojvodine, Dnevnik 10/31/14
96. Interview, Studio B, Belgrade, Morning Program, 10/31/14, 10:40
97. Interview, Setnja, Radio Belgrade, 10/30/14 at 10:00
98. Interview, Serbian Radio Television, 10/28/14  
<http://www.rts.rs/page/tv/ci/story/17/%D0%A0%D0%A2%D0%A1+1/1734712/%D0%9A%D1%83%D0%BB%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BD%D0%B8+%D0%B4%D0%BD%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%BA.html>
99. Interview, First Serbian TV, 2/2/15 <https://www.prva.rs/zivot/urban-korner/65682/srbi-psuju-svakome-svasta---razlog-nije-bitan.html>
100. Interview at First Serbian TV <https://www.prva.rs/zivot/urban-korner/65682/srbi-psuju-svakome-svasta---razlog-nije-bitan.html>
101. Sve u finu materinu, interview for NIN, 8/20/15 <http://nin.co.rs/pages/article.php?id=96078>
102. Bosnian/Croatian/Serbian Heritage Speakers in Four Major US Metropolitan Areas, paper at NCOLCTL Conference April 25, 2015
103. Lexical Conflict: The Difficulties of Establishing Lexical Equivalence, invited lecture at U. of Washington, June 4, 2015 <http://slavic.washington.edu/events/2015-06-04/lexical-conflict-difficulties-establishing-lexical-equivalence>
104. Multiple equivalence in bilingual dictionaries: types and lexicographic treatment, paper at DSNA, June 5, 2015, [http://events.arts.ubc.ca/dsna-20&shel-9/lib/pdf/DSNA-SHEL\\_conference\\_schedule.pdf](http://events.arts.ubc.ca/dsna-20&shel-9/lib/pdf/DSNA-SHEL_conference_schedule.pdf)
105. O čemu Srbi razgovaraju, interview for Blic, Sunday, January 24, 2016 four pages
106. Avangrad intervju <https://app.box.com/s/byiw4c4rfk64d62cv6i8n801rxq3sghw>
107. Intercultural Lexical Differences: Types and Lexicographic Treatment paper on April 22, 2016
108. Organized and presented introduction at the Colloquium titled Intercultural Language Instruction: Teacher Training in LCTLs on April 23, 2016 NFMLTA/NCOLCTL sponsored Chairing NFMLTA/NCOLCTL research award
109. American Second Language Teaching and Its Relevance for CEFR-based Instruction, Serbian as First and Second Language (Weltakademie, Vienna, June 18, 2016)
110. Dvojezična terminografija islamskih termina, paper at the conference Slovenska terminologija danas, organized by the Serbian Academy of Arts and Sciences, May 12, 2016
111. Zreo paradajz i nezrele banana (a part of my occasional column), Blic, Sunday edition, August 28, 2016
112. Pojmovi na panju (a part of my occasional column), Blic, Sunday edition, June 19, 2016



113. Imam tri sina i dete (a part of my occasional column), Blic, Sunday edition, May 29, 2016
114. Kurđeli, askurđeli, kurajberi...(a part of my occasional column), Blic, Sunday edition, May 22, 2016
115. Pivske oči i more boje vina (a part of my occasional column), Blic, Sunday edition, May 5, 2016
116. 1=2,3,5 ili 7 (a part of my occasional column), Blic, Sunday edition, March 27, 2016
117. Colloquial Forms of Otherization, 3rd ISA Forum on Sociology, Vienna, June 10, 2016
118. Tamo – vamo, levo – desno, Blic, Sunday edition, November 13, 2016
119. Hrizanteme na babinama, Blic, Sunday edition, September 25, 2016
120. Linguistic Image of the World and Its Applicability in Teaching LCTLs, NCOLCTL Conference, Chicago, April 23, 2017
121. Language and Culture Miscommunication, Mohave Community College, Lake Havasu, 4/27/17 (invited lecture as AZSpeaks speaker)
122. Serbo-Croatian Lexicon: inherited, Borrowed, and Engineered – invited lecture at University of Tokyo, October 6, 2017
123. Lexical Layers of Slavic Cultural Identity – invited lecture at Hokkaido University, October 16, 2017
124. Mucibabici, Ubiparipi, Zlojutra, Blic (a text in my column on cross-linguistic differences in the Sunday supplement of the paper with highest circulation in Serbia), 3.12.17. p. 11
125. Traduttore traditore, Blic (a text in my column on cross-linguistic differences in the Sunday supplement of the paper with highest circulation in Serbia) 25.9.17. p. 13
126. Autobus u begu, Blic (a text in my column on cross-linguistic differences in the Sunday supplement of the paper with highest circulation in Serbia), 23.7.17., p. 11
127. Seme ti se zatrlo, Blic (a text in my column on cross-linguistic differences in the Sunday supplement of the paper with highest circulation in Serbia), 13.8.17, c. 11
128. Prošlost je pred nama, Blic (a text in my column on cross-linguistic differences in the Sunday supplement of the paper with highest circulation in Serbia), 15.1.2017 p. 9
129. Interview for Noizz Portal <http://noizz.rs/noizz-news/kako-se-pravilno-kaze-protestovati-ili-protestvovati/3w4bmfX>
130. Democracy and National Interest in Interpreting the Wars in the Balkans, paper at th Global Forum on Balkans, Phoenix, April 7, 2017<https://mcli.maricopa.edu/mcli-calendar/events/global-forum-on-the-balkan-borderlands-refugees>
131. Serbo-Croatian Intensive Course for MCC Fulbright Group Projects Abroad participants, April 8-9, 2017
132. Conversion Learner in LCRL Clarsrooms, NCOLCTL Conference, 2018

133. Leksički slojevi kulturnog identiteta, invited lecture at the Serbian Academy of Sciences, <https://www.youtube.com/watch?v=CBotlYU45c0>, June 2018
134. Interview for Serbian National TV <https://www.youtube.com/watch?v=7l0Xv0fqasQ> (starts at 1:26), June 2018
136. Dvojezični rječnici u doba elektronske komunikacije, invited lecture sponsored by the mayor of Novi Sad, June 2018
137. Interview to the TV of Vojvodina (Northern Serbian province, [http://media.rtv.rs/sr\\_ci/art-erija/38291](http://media.rtv.rs/sr_ci/art-erija/38291) starts at 5:35), June 2018
135. Lexical Layers of Identity: Ingredients of a profile, invited lecture at the Scholarly Conference of the Macedonian Language Seminar, June 2018
136. Invited panelist in the Round Table on Languages of Central and South Europe: Globalization, Ideology, Identity (<http://uam.platontv.pl/show/8281>), sponsored by the mayor of Poznan, and the president of Adam Mickiewicz University, June 2018
137. Dictionary compilation: Plans and pitfalls, workshop for Salt River Pima–Maricopa Indian Community Bureau of Cultural Affairs lexicographers, August 24, 2018
138. Pravna terminologija kao medjukulturni most, paper at the Third Conference of Court Interpreters of Serbia, September 2018
139. Standardizacija ciljeva obuke, invited presentation at the Round Table Workshop on the Serbian language in the Diaspora, London, October 2018
140. Konverziona učenje srpskog jezika, presentation at the conference *Srpski kao strani jezik u teoriji i praksi*, University of Belgrade, October 2018
141. Ima li slavistike van slovenskih zemalja, *Politika Daily*, May 2018, <http://www.politika.rs/scc/clanak/404507/Ima-li-slavistike-van-slovenskih-zemalja>
142. Essay: North Sea Road to the Human Heart 11-13, Hokkaido University Slavic-Eurasian Research Center 2017 Newsletter (published in 2018)
143. 心に残る「北の海の道」 - Slavic-Eurasian Research Center News No. 152, February 2018, p. 10-12
144. Zašto Amerikanci kažu "Promaših autobus" a Srbi "Pobeže mi autobus"..., *Blic* 29.4.2018, p. 11
145. Drug gospodin, *Blic* 18.2.2018, p. 11
146. Lexikalische Schichten der Identität, invited lecture at Universität Wien, January 8, 2019
147. Koliko jezika govorite, *Blic*, March 17, 2019
148. In vino veritas u jetri ciroza, *Blic*, February 3, 2019
149. Sendanje i pentanje kare, *Blic*, February 10, 2019
- 
150. Outreach reading at <https://campus.asu.edu/content/international-holocaust-remembrance-day>, 2019
- 
151. Ima li slavistike van slovenskih zemalja. in: Rajna Dragicevic (ed.) *Stazama slavistike*, Beograd: Savez slavističkih društava Srbije, pp. 83-86, 2019

152. Lexical Layers of Identity in Slavic languages, guest lecture at Columbia University, April 11, 2019
153. Interview in the Newsletter of the NCOLCTL, Spring 2019
154. Blog, Cambridge: Concepts on the chopping block, word trade, and rock-star linguists, <http://www.cambridgeblog.org/2019/06/concepts-on-the-chopping-block-word-trade-and-rock-star-linguists-2/>
155. How to Quit Non-Enabling Final Learning Objectives Cold Turkey, plenary presentation at the 2019 NCOLCTL Conference in Atlanta (27.4.2019.)
156. Iz društva u leksikografiju i natrag: Rječnici kao ideološki manevri, invited lecture at the University of Zagreb, Croatia (27.5.2019)
157. The Surface Lexical Layer of Identity: Elites in negotiation with speakers, invited lecture at the University of Klagenfurt, Austria (29.5.2019.)
158. Setting Final Learning Objectives: Insights from Less Commonly Taught Languages, invited workshop at the Fulbright FLTA Mid-year Conference (14.12.2019)
159. Negotiating Metaphor-based Lexical Anisomorphism in Bilingual Lexicography Approaches to Metaphor, Genoa (13.5.2019)
160. The Surface Lexical Layer of Cultural Identity: Parameters for Pluricentric Languages, Polycentric languages Stockholm (22.5.2019.)
161. Sprachhistorische Entwicklung in den lexikalischen Schichten der Identität, gest lecture at the University of Kiel, 2-6-20
162. Slavic Dictionaries as Ideological Maneuvers, guest lecture at the University of Chicago, 10-30-20
163. Normativni kvalifikatori: istraživanje slučaja u Hrvatskoj, a paper at the conference Leksikologija i leksikografija u svetlu savremenih pristupa, Serbian Academy of Sciences, Belgrade, 10-28-20
164. Setting Proficiency Levels in Online Teaching, invited workshop at the Fulbright FLTA Mid-year Conference (10.12.2020)
165. Serbs, Croats, and Bosniacs: a Cultural Profile, invited workshop for US Army Foreign Area Officers
166. Cross-cultural Anthropology in Slavic Cultural Linguistics Международная научная конференция Межкультурное и межъязыковое взаимодействие в пространстве Славии, Russian Academy of Sciences, 10-14-2021
167. Current Perspectives and Directions in Recent Research on Slavic Languages, Invited lecture Uppsala University, Sweden
168. Pisma kod Slovena: Genealogija i ideologija, invited lecture, University of Sarajevo, September 8, 2021 [https://fb.watch/8CUqH\\_dT7J/](https://fb.watch/8CUqH_dT7J/)
169. Lexicography between Global Geopolitics and National Interpretation, ICCEES World Congress, Montreal, CA 8.4.2021

<https://sites.events.concordia.ca/sites/iccees/en/iccees2020/schedule/501/Session%205%209:%20Language%20and%20Nation>

170. Establishing Enabling Final Learning Outcomes: Challenges and Solutions, 9<sup>th</sup> International Conference on Language Pedagogies, Concordia University, Montreal, CA, 4/29/2021, <https://sites.events.concordia.ca/sites/slpc/en/slpc9/items/129>

171. Accounting for Sociolinguistic Variation in LCTL Materials Development, NCOLCTL Conference April 23, 2021

### **Electronic dictionaries, programs, and Internet resources**

General design and basic morphological generator/analyzer for Serbo-Croatian, Russian, Polish, Slovene, German, English, Portuguese, French, Spanish, Hungarian within the system NeuroTran<sup>®</sup> by Translation Experts Ltd.

Transfer syntax rules for all modules within the system NeuroTran<sup>®</sup> by Translation Experts Ltd.

Disambiguation rules for all modules within the system NeuroTran<sup>®</sup> by Translation Experts Ltd.

Serbo-Croatian - English dictionary within the system NeuroTran<sup>®</sup> by Translation Experts Ltd.

Polish - English dictionary within the system NeuroTran<sup>®</sup> by Translation Experts Ltd. (with a group of collaborators)

Serbian grammar and Serbian-English dictionary within the system Word Translator<sup>®</sup> by Translation Experts Ltd.

Croatian grammar within the system Word Translator<sup>®</sup> by Translation Experts Ltd.

Polish grammar and Polish-English dictionary within the system Word Translator by Translation Experts Ltd. (with a group of associates)

Fertajler - a simple software which chooses the most appropriate Serbo-Croatian equivalent of a German car-mechanic term

Serbo-Croatian exercises within Lektorek system by Oscar Swan

Serbo-Croatian On-line Exercises (<http://www.public.asu.edu/~dsipka/S1EX.HTM>)

On-line concordancer (<http://www.asusilc.net/lingo.htm>)

On-line dictionaries (<http://www.staff.amu.edu.pl/~sipkadan/syne.htm>, <http://www.staff.amu.edu.pl/~sipkadan/glose.htm>, <http://www.staff.amu.edu.pl/~sipkadan/fraze.htm>)

Different Serbo-Croatian text corpora, all available at the anonymous ftp archive: <ftp://ftp.amu.edu/pub/Serbo-Croat>.

Different Web pages all available from: <http://www.asusilc.net>.

Created and administered two Internet discussion groups (under listserv): Serbian Terminology ST-L@main.amu.edu.pl and Formal Description of Slavic Languages FDSL@main.amu.edu.pl

Full proficiency on Windows, Macintosh, and Unix platforms

Full proficiency in the Perl programming language, HTML, SGML/XML, and Java Script. Intermediate programming skills Python and Java. Basic knowledge of C++

I use the following software packages on a regular basis:

Text editors: Microsoft Word, UltraEdit, Nysus Writer, BBEdit

Spreadsheets: Microsoft Excel

Databases: Microsoft Access, FileMaker Pro

Statistical Packages: SPSS, Statistica

Qualitative (Content) Analysis: NVivo, WordStat

### **Experience in Translation and Interpretation**

1. Translation of the book titled Manual of Lexicography by Ladislav Zgusta. Published as: Priručnik leksikografije, Svjetlost, Sarajevo, 1991 (English -> Bosnian/Croatian/Serbian),
2. Annual interpreting contract with Breslaff Center, a British charity working with Bosnian refugees in Poland. (English <-> Bosnian/Croatian/Serbian, Polish <-> English), 1993-1994
3. Translation of overheads for police training for Global Solutions, Washington DC US Government Contractor (English -> Serbian), 1999-2000
4. Translation of various documents (general and military) for several projects at McNeil Technologies, Washington DC US Government Contractor (Bosnian/Croatian/Serbian -> English), 1999-2000
5. Translating and interpreting for a US Aid supported group of Bosnian Construction Executives at Arizona State University, (English <-> Bosnian/Croatian/Serbian) , 2000
6. Translating and interpreting for a US Aid supported group of Croatian Water and Wastewater Executives at Arizona State University, (English <-> Bosnian/Croatian/Serbian), 2003
7. Translating and interpreting for Rotorway International (English<->Polish)
8. Translating and interpreting as a part of the community service at Arizona State University (diplomas, genealogic documents, private letters, police and legal proceedings), (English <-> Bosnian/Croatian/Serbian, Polish <-> English ) 2002 - Present